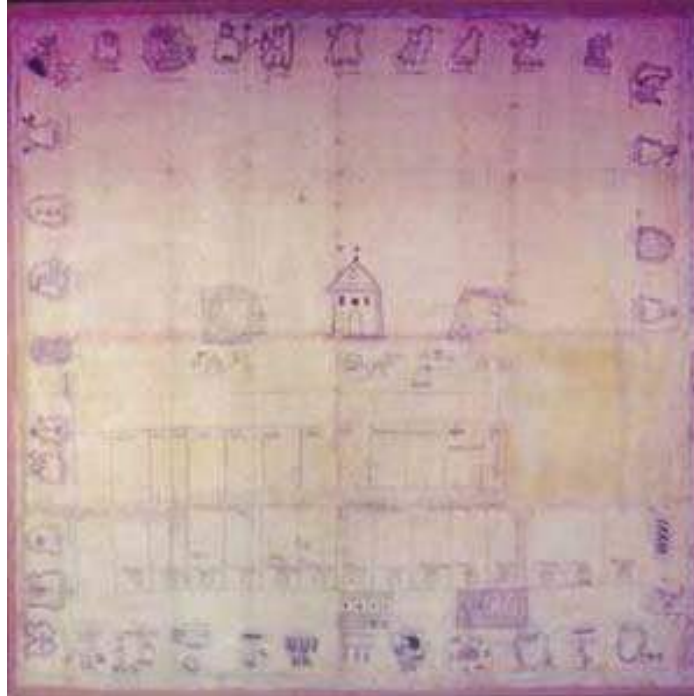


FAMSI © 2003: Laura Rodríguez Cano

Análisis Toponímico de Tres Lienzos de la Mixteca Baja, Oaxaca



Año de Investigación: 2001

Cultura: Mixteca

Cronología: Pre-Clásico

Ubicación: Oaxaca, México

Sitios: Mixteca Baja, Huajuapán de León, San Juan Bautista Suchitepec, San Vicente el Palmar

Tabla de Contenidos

[Resumen](#)

[Abstract](#)

[Introducción](#)

[La región de los lienzos](#)

[Los lienzos estudiados](#)

[El Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 \(CMP36\)](#)

[El Lienzo 57 glosas](#)

[El Mapa de Xochitepec](#)

[El análisis toponímico](#)

[¿Qué implica la toponimia?](#)

[Las premisas iniciales](#)

[Las etapas del análisis](#)

[Resultados y aportes](#)

[Agradecimientos](#)

[Anexo: Ilustraciones que acompañan al texto](#)

[Referencias Citadas](#)

Resumen

Este informe final trata de los resultados y aportes que se lograron con el análisis de los registros glíficos de los nombres de lugar y las glosas en caracteres latinos en lengua mixteca y náhuatl que se encuentran asociados a los topónimos gráficos que están representados en tres lienzos de la Mixteca Baja, Oaxaca. El estudio a través de una metodología holística que involucra enfoques epigráficos, lingüísticos y etnohistóricos, proporciona nueva información sobre la composición de los nombres de lugar en el sistema de escritura tradicional indígena de esta región durante el periodo colonial así como algunos datos sobre la conformación del espacio político de los señoríos de la Mixteca Baja.

Abstract

This final report deals with the results and contributions achieved by the analysis of glyphs regarding names of places and glosses in Latin characters related to Mixtec and Nahuatl languages, associated with the graphic toponymics which are represented in three *lienzos* from the Mixtec Lowlands, Oaxaca. Using a holistic methodology which involves epigraphic, linguistic and ethnohistoric points of view, this study provides new information about the composition of place names in this region's traditional native system of writing during the Colonial Period, as well as some data about the formation of the political areas of the different domains in the Mixtec Lowlands.

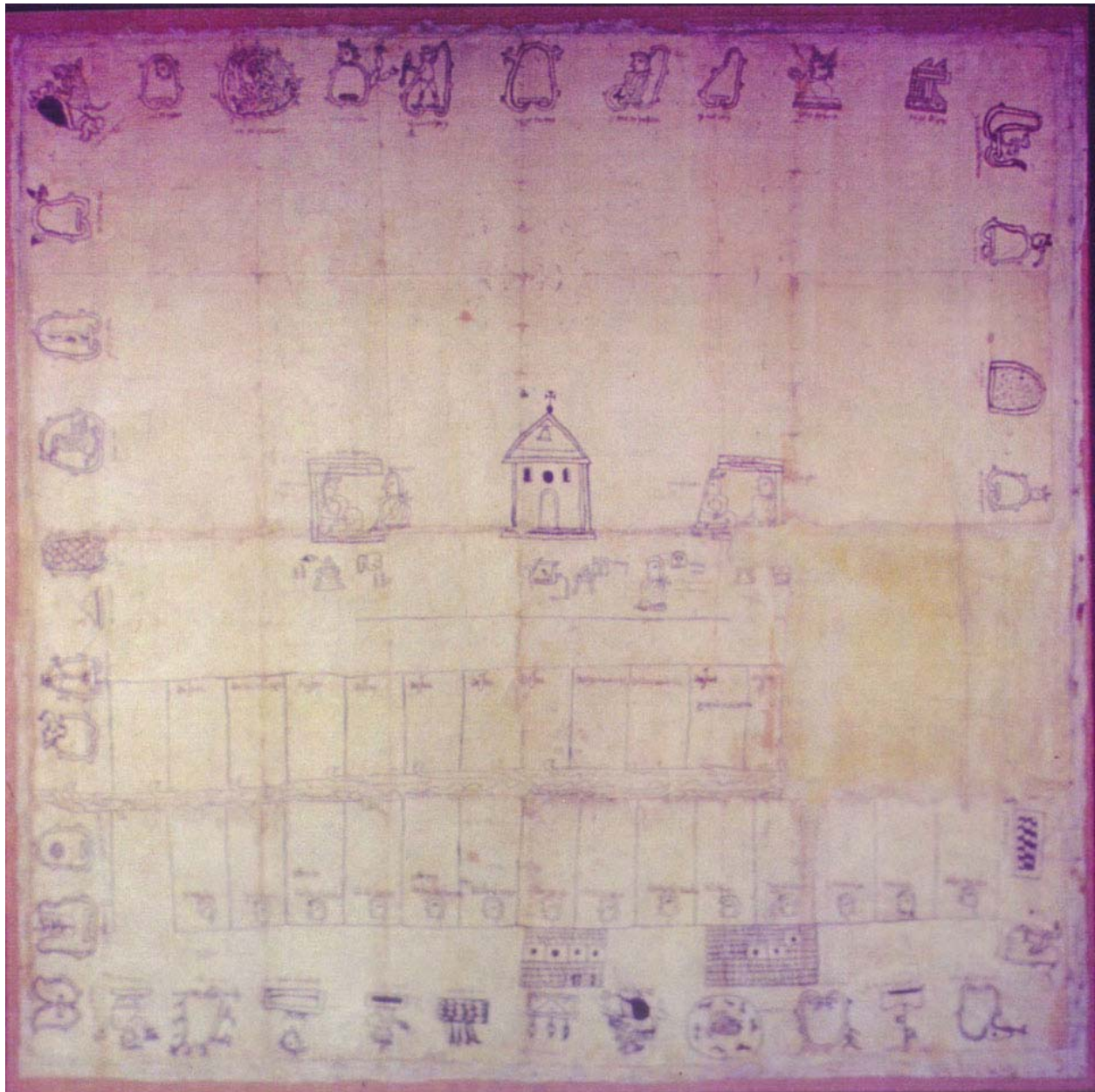
Entregado el 4 de marzo del 2002 por:
Laura Rodríguez Cano

Introducción

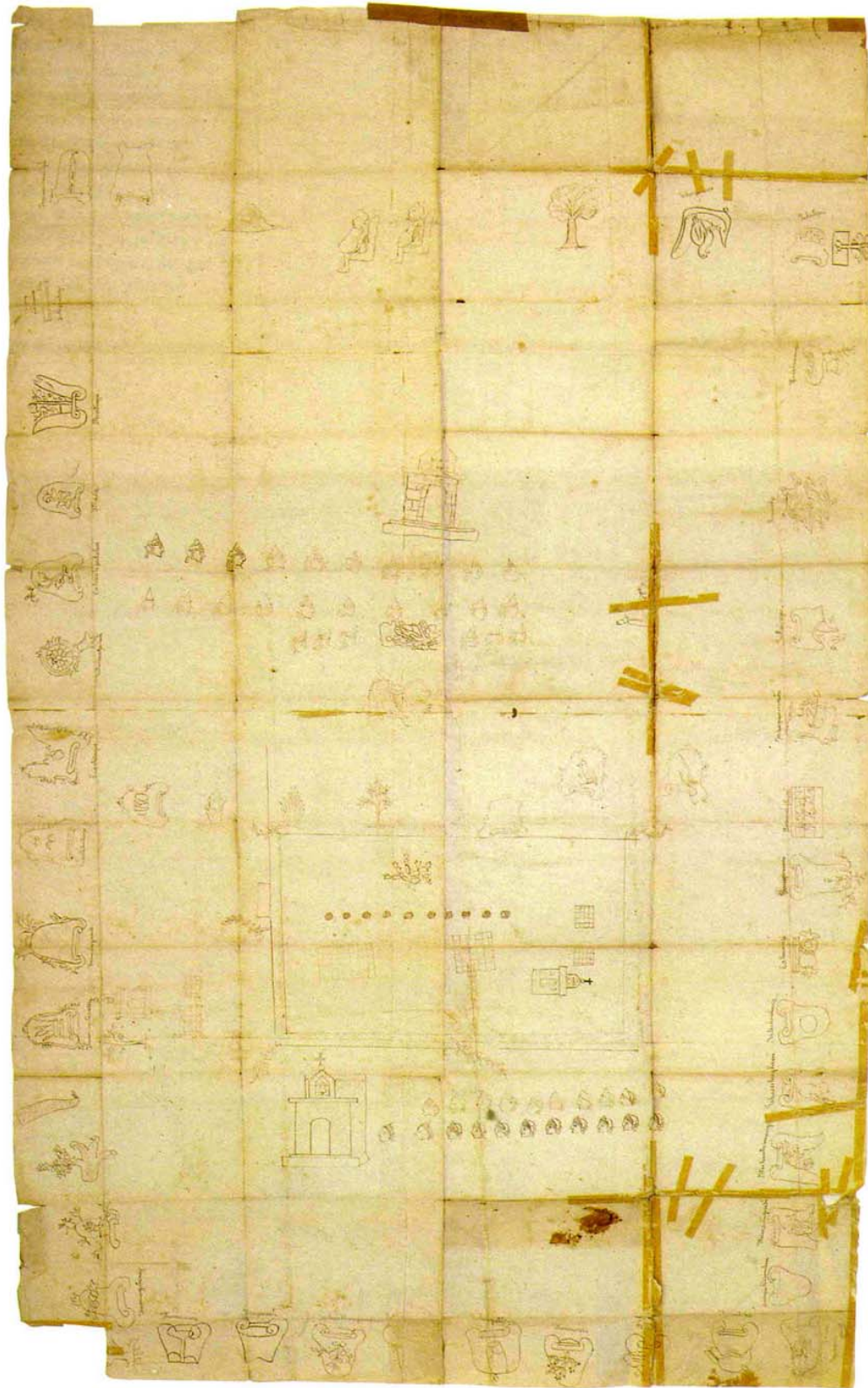
Este estudio, como parte de mi tesis doctoral, versa sobre la toponimia y conformación del espacio político de los señoríos de la Mixteca Baja, Oaxaca, México con base en el estudio de tres lienzos del siglo XVI. El tema central es el análisis de los nombres de lugar representados en dichos lienzos, lo que permite entender por un lado si los signos son logográficos y si reflejan características de la lengua que codifican y por otro dan información sobre la conformación territorial de los señoríos mixtecos en la región durante el periodo colonial temprano.

El estudio, para la identificación de glifos toponímicos, metodológicamente se basó en el análisis iconográfico de Panofski, (1972) y en un método comparativo interno y externo, así como en enfoques epigráficos, lingüísticos, etnohistóricos y de tradición oral (Smith, 1973; Pohl, 1994; Hermann, 1994). Cuyos objetivos generales fueron proponer alternativas de análisis para descifrar el significado y localización de los nombres de lugar representados en estos documentos, así como conocer la geografía política prehispánica y los procesos de cambio durante el periodo colonial en la Mixteca Baja a través del estudio de los registros toponímicos en estos tres lienzos.

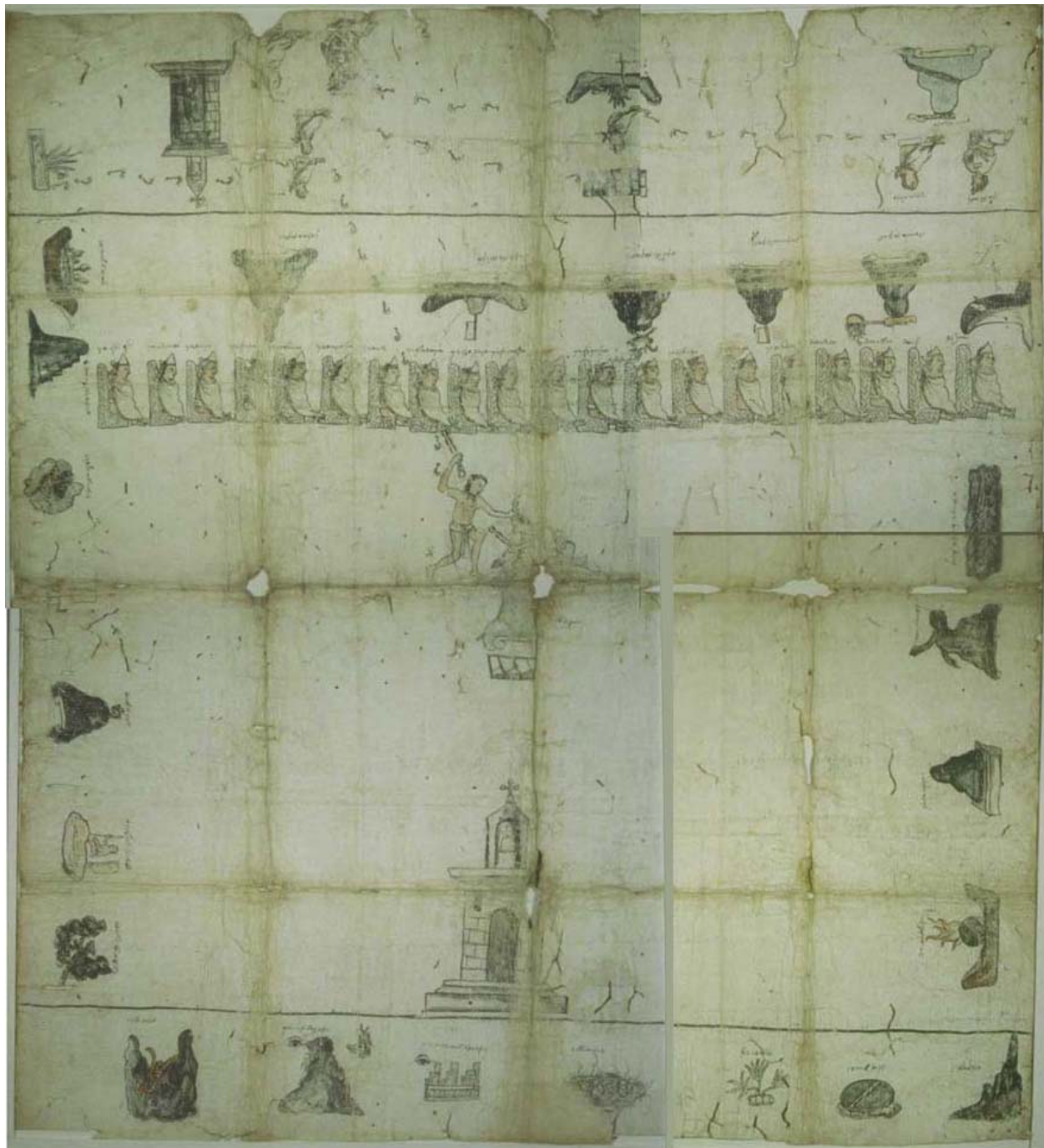
En este informe presento los resultados y aportes obtenidos del análisis toponímico de los lienzos de la Mixteca Baja conocidos bajo el nombre de Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36), Mapa de Xochitepec (MX), Lienzo 57 glosas (L57). ([Lám. 1](#), [Lám. 2](#) y [Lám. 3](#)). Los lienzos son documentos coloniales que pueden estar acompañados de expedientes, pero que en el caso de estos tres lienzos que se estudiaron de la Mixteca Baja, si es que tuvieron, se encuentran extraviados. Estos lienzos resultan por demás interesantes debido a la cantidad de registros toponímicos que tienen representados con relación a los pueblos o linderos que marcan o señalan el espacio político del señorío o población central desde donde muy posiblemente fueron elaborados estos lienzos.



Lám. 1: Fotografía del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36. Seminario de Códices Mexicanos..



Lám. 2: Fotografía del Lienzo 57 glosas, tomada de "*Memorial de Linderos Gráfica Agraria de Oaxaca. Documentos del Archivo Histórico de la Secretaría de la Reforma Agraria en Oaxaca*".



Lám. 3: Fotografía empalmada del Museo Nacional de Copenhague, Dinamarca.

La región de los lienzos

El estilo que presentan los lienzos los sitúa en la región de la Mixteca que es una de las regiones¹ del estado de Oaxaca, definida con base a criterios geográficos, lingüísticos y culturales. Se ubica al oeste del estado de Oaxaca que se encuentra entre los paralelos 16° y 18° 15' norte y entre los meridianos 97° y 98° 30' oeste. Sus límites geográficos rebasan la división política actual del estado de Oaxaca y alcanzan: por el oeste, los estados de Guerrero y Puebla. En el norte sigue la cuenca del río Atoyac, en el sur del estado de Puebla, hasta llegar a la cañada de Cuicatlan, Oaxaca. Al este su límite es la región de la Cañada y los Valles Centrales de Oaxaca. Hacia el sureste colinda con Miahuatlan y Pochutla. Y finalmente en el sur con el Océano Pacífico ([Lám. 4](#)).

Este extenso territorio está dividido en tres subregiones que según sus características geográficas se les reconoce de sur a norte como (Dahlgren, 1990): la Mixteca de la Costa, que abarca la porción suroeste, corresponde a las costas oaxaqueñas. La Mixteca Alta, la cual cubre la sección central y limita, al este, con los Valles Centrales de Oaxaca. Y la tercera es la Mixteca Baja, situada en la parte noroeste del estado de Oaxaca ([Lám. 4](#)).

Esta última subregión de la Mixteca, denominada Mixteca Baja, por criterios geográficos principalmente, es la que especialmente nos interesa, ya que diferentes autores (Caso, 1958; Smith, 1973; Smith y Parmenter, 1991) han propuesto que estos lienzos provienen del área norte de la Mixteca Baja, en el distrito de Huajuapán, zona en donde se ha encontrado la mayor concentración de monumentos de estilo ñuiñe, particularmente de las localidades de Huajuapán de León,² San Juan Bautista Suchitepec³ y San Vicente el Palmar⁴ ([Lám. 4](#)).

La Mixteca Baja es una región que esta conformada por una serie de accidentes orográficos y valles, se sitúa, como hemos mencionado, al noroeste del estado de Oaxaca abarcando tres distritos: Huajuapán de León, Silacayoapan y Juxtlahuaca, pero sus límites geográficos rebasan la división política de Oaxaca y se extienden hacia el suroeste de Puebla y el noroeste del Estado de Guerrero (Rodríguez, 1996). Es notorio que los desarrollos en el PosClásico, según las fuentes coloniales, ya que las evidencias arqueológicas son prácticamente nulas, hacen pensar que la dinámica

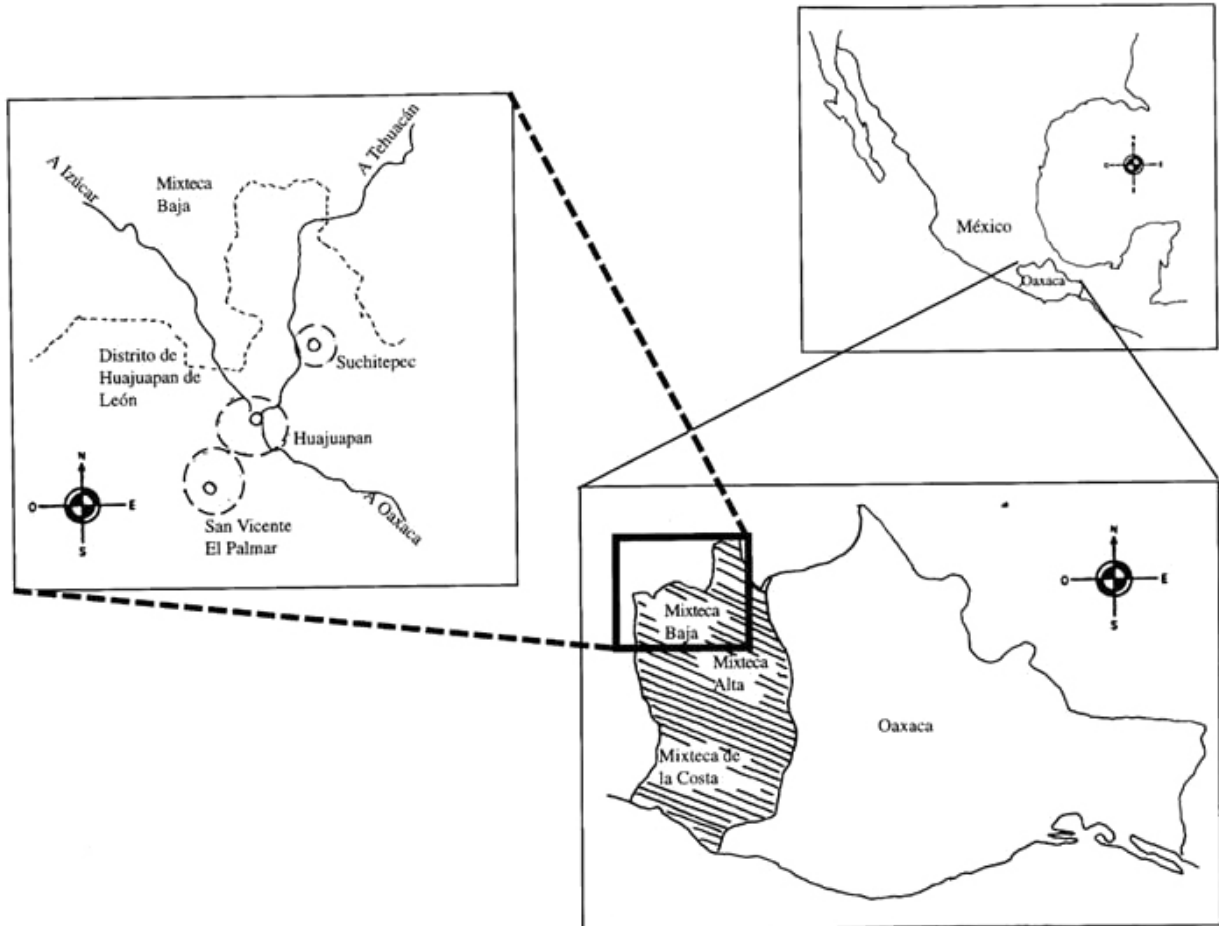
¹ El número de las regiones de Oaxaca varía desde ocho a trece, en parte estas diferencias se debe a que hay autores que consideran a la Mixteca una sólo y otros que la dividen en tres, al respecto véase Winter, 1989 y Rodrigo, 1997.

² El argumento está basado en la identificación que hace Smith, 1973 de una glosa inscrita dentro del dintel del templo de la derecha que se encuentra en el centro del CMP36 donde se registra *huayñodí*, uno de los nombres en mixteco del siglo XVI de Huajuapán que es ñudee o ñodii (pueblo caliente). La glosa literalmente registra casa (huay/huahi) pueblo (ño/ñu) caliente (dii/ndii).

³ En este mapa que presenta glosas en mixteco, Caso, (1958) propone que el único Suchitepec de Oaxaca donde se conocen hablantes de mixteco para el siglo XVI y que por eso el lienzo presenta esas glosas sea este pueblo del distrito de Huajuapán de León.

⁴ En el apéndice que presenta Smith y Parmenter, 1991, ellos presentan una descripción general del Mapa de San Vicente el Palmar, original ahora extraviado, que coincide con la copia que se encuentra en el Archivo Agrario Nacional de Oaxaca (ARANO), por lo que es muy posible que se trate del mismo registro y que el lienzo 57 glosas provenga de esa localidad llamada San Vicente el Palmar.

sociopolítica de las áreas norte y sur establecen estrechas relaciones con los señoríos de la Mixteca Alta, Coixtlahuaca y el sur de Puebla.



Lám. 4: Ubicación del área y las localidades de donde provienen los lienzos estudiados.

Los lienzos estudiados

En este apartado presento una descripción breve del contenido y de las características generales de los lienzos estudiados considerando localización actual, copias, publicaciones y estudios anteriores, formato, medidas, soporte, técnica de manufactura, temática, entre otros.

El Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36):

Se encuentra actualmente en el repositorio de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología (BMNAH). Sin embargo existe una excelente fotografía a tamaño natural en el Museo Regional de Huajuapán de León con la cual el Patronato de dicho museo nos permitió trabajar en las mejores condiciones para obtener el registro gráfico, fotográfico y una adecuada lectura para la paleografía de las glosas que aparecen sobre el lienzo. La primera noticia de este lienzo, según Glass (1964) puede hallarse en el inventario de manuscritos de Eduard Seler en 1907.⁵ Después el documento fue reproducido y estudiado por Rosado Ojeda en 1945, quien paleografió las glosas en mixteco del lienzo, sin traducirlas y describió los topónimos representados pictográficamente apoyado en la obra monumental de Peñafiel.⁶ Glass en su guía sobre fuentes etnohistóricas del *Handbook of Middle American Indians*, añade otra referencia a una breve descripción del mismo lienzo hecha por Alcina Franch en 1955.⁷ Más tarde en los años 70, Mary Elizabeth Smith (1973) incluyó una identificación del lugar central representado y la traducción de las glosas leídas por Ojeda 30 años antes, a estos estudios, podemos agregar otros comentarios sobre este lienzo en Glass (1964 y 1975), Smith et al. (1991) y la investigación para un video de Hermann (1998).

Al parecer en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología también existe una copia incompleta de este lienzo, catalogada por Glass (1964) como códice no. 20. Esta copia anónima fue probablemente realizada en la segunda mitad del siglo XIX, aunque no se conoce ninguna referencia sobre su historia. El material y el estilo en el que fue hecha según Glass (1964), se parecen a la copia anónima del códice Becker II por lo que juzga que deben haber sido hechas por el mismo artista. Glass añade que no encontró el original cuando hizo el catálogo de códices de dicho repositorio y tuvo que basarse únicamente en una fotografía, que no incluye en su catálogo de 1964, por lo que sigue siendo un documento inédito. Las características generales de esta copia según Glass (1964), consisten en un documento realizado en papel moderno a colores, mide 0.48 m. por 0.58 m., está dividido en cuatro bandas horizontales que llevan diversas fechas, jeroglíficos y cabezas, que aparecen en el original CMP.⁸

El códice Mixteco Postcortesiano no. 36, así catalogado por Glass en 1964, ha sido clasificado como parte de los documentos histórico-cartográficos de Oaxaca Occidental, realizados en el siglo XVI en papel europeo pegado sobre un lienzo.⁹ Este mide 0.85 m por 0.87 m., y le falta un trozo del lado derecho. Smith dice que se elaboró con 24 rectángulos de diferentes tamaños y también señala que el lienzo muestra marcas de dobleces.¹⁰ Por lo que pudimos apreciar este códice presenta 13 uniones, de las cuales 11 y un fragmento de ellas están en un material que bien pudiera ser, como dice Rosado en 1945, papel europeo y la unión que resta es de tela lo que nos

⁵ Véase Glass, 1964:190-191.

⁶ Véase Glass, 1964:81.

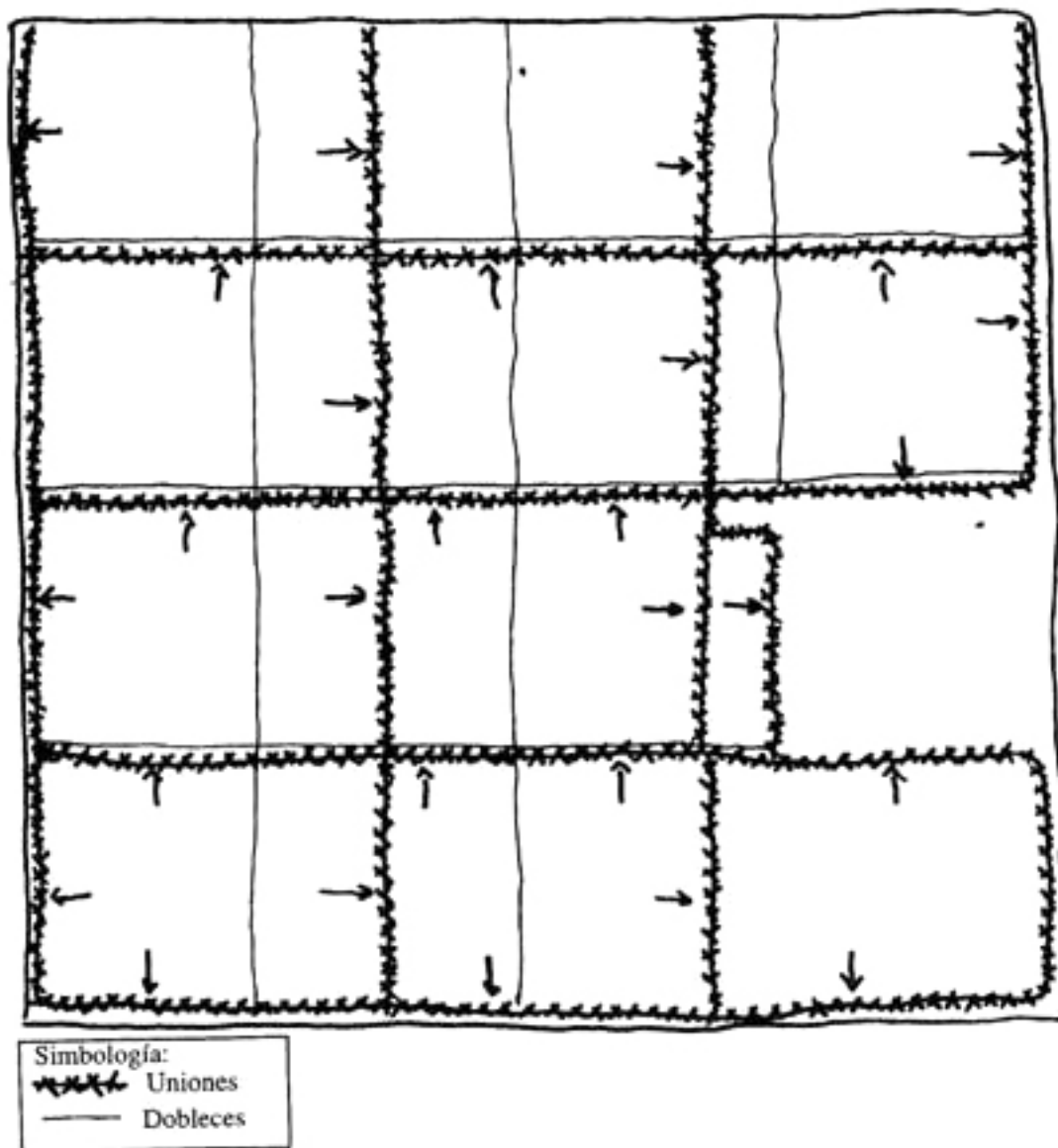
⁷ Véase Glass *et al.*, 1975:169 y Alcina, 1955:492-493, también se puede ver Alcina, 1956.

⁸ Véase Glass, 1964:62, otras referencias sobre esta copia están en Smith *et al.*, 1991; Galarza, 1986 citado en Smith, 1991. En ellas se dice que perteneció a la colección de Henri Saussure de 1885 de ahí que también se le conozca con el nombre de Lienzo Mixteco III de Saussure.

⁹ Véase Rosado, 1945.

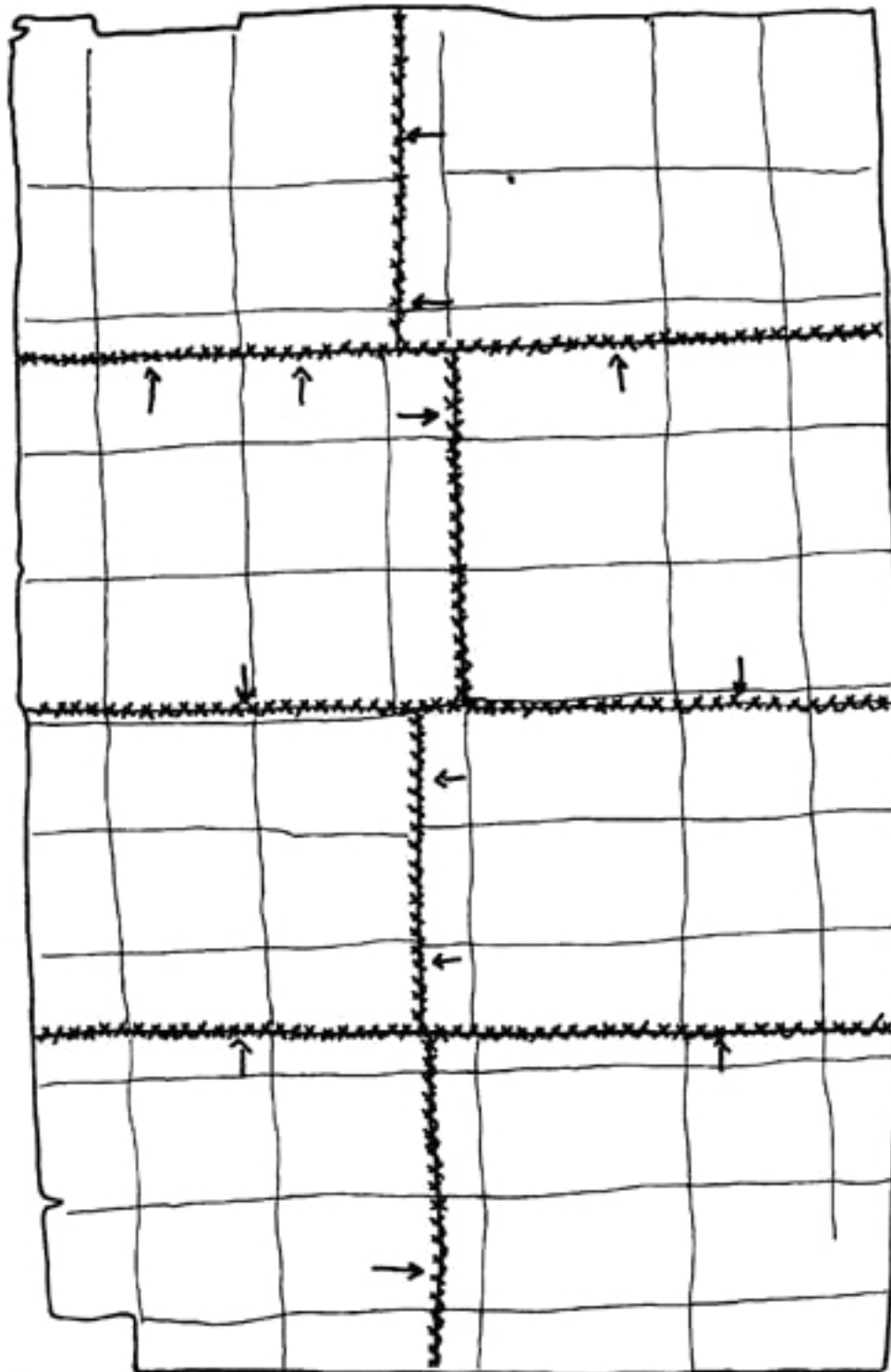
¹⁰ Véase Smith, 1973:151.



permite apreciar que a ella se adhieren las otras 12 uniones, en la sección de papel que falta se puede observar la urdimbre y su costura.¹¹ (Lám. 5)



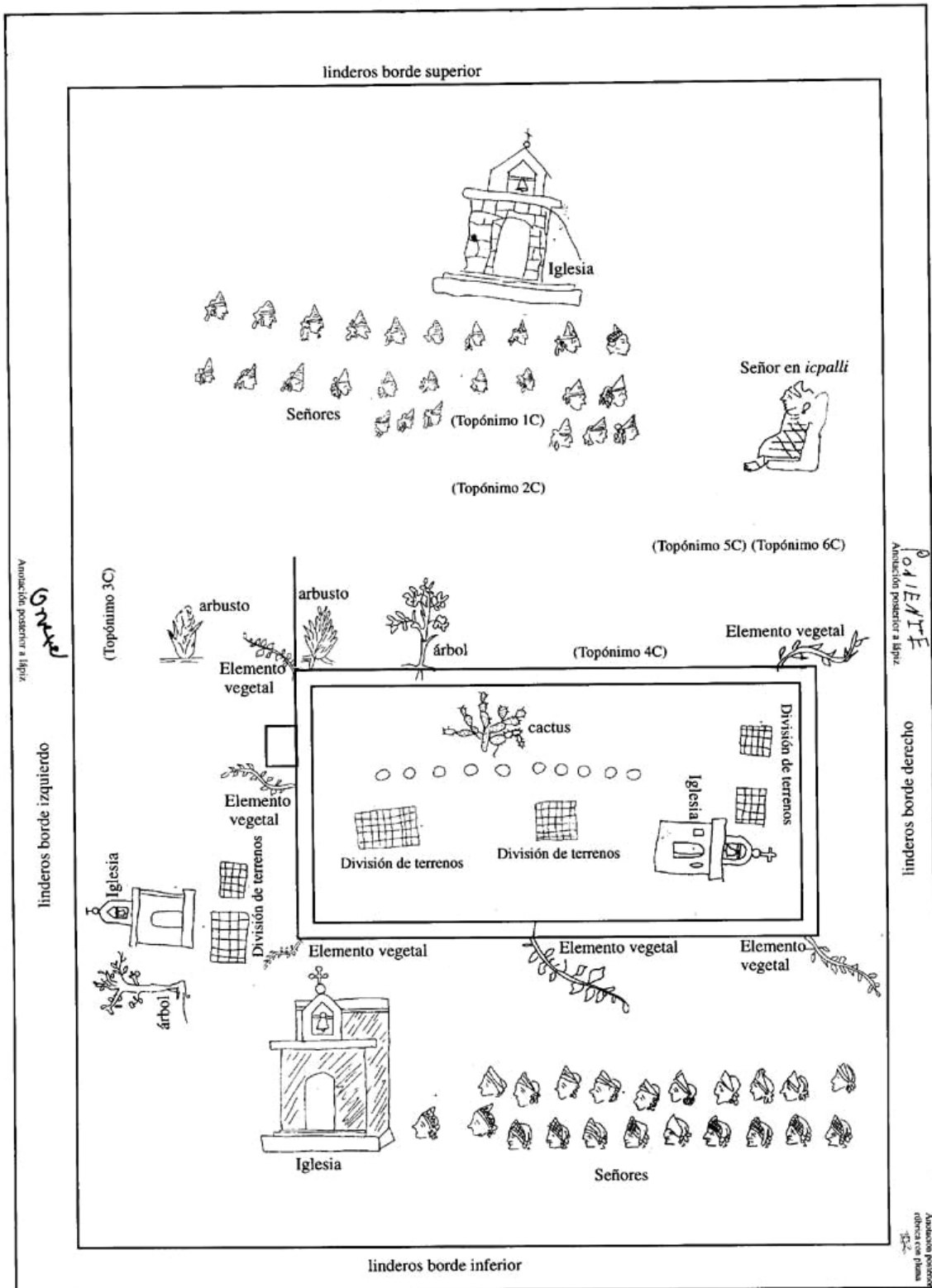
Lám. 5: Esquema de la técnica de manufactura y los dobleces del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36.

¹¹ Esta apreciación también la registra Alcina, 1955.

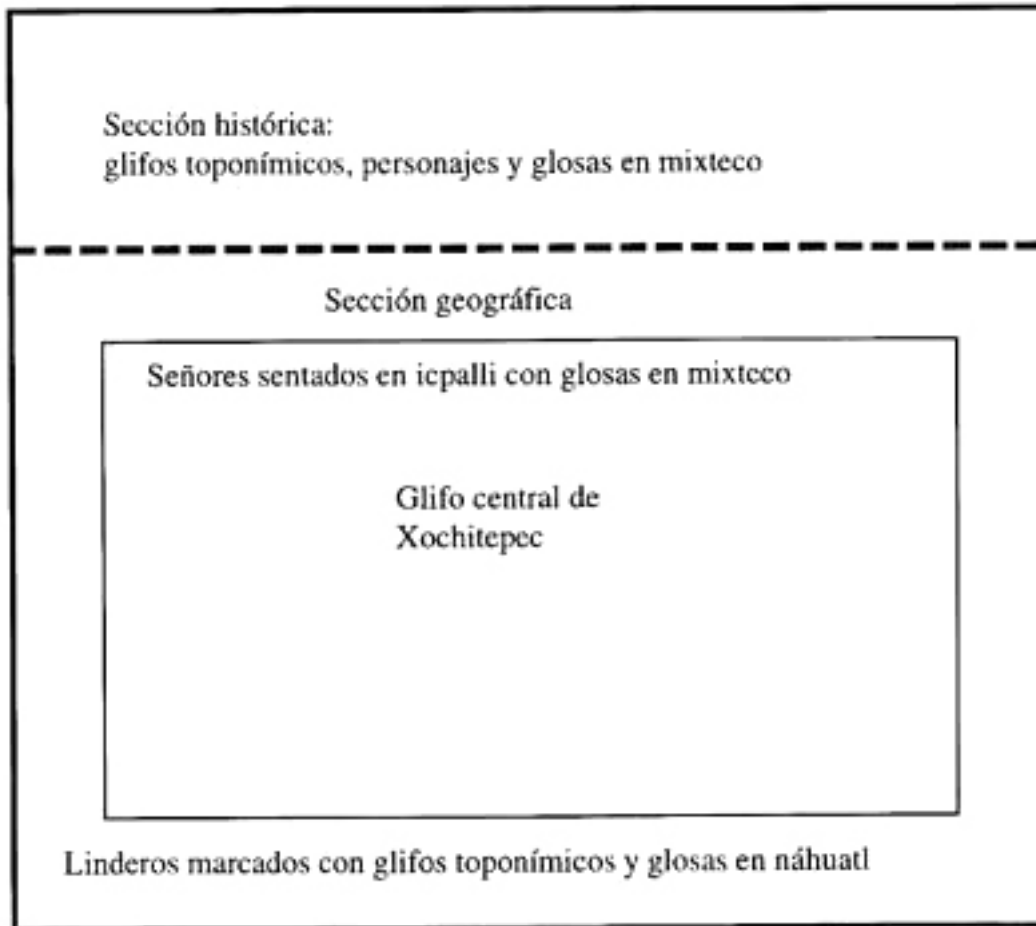


Simbología:
 Uniones
 Dobleces

Lám. 6: Esquema de la técnica de manufactura y los dobleces del Lienzo 57 glosas.



Lám. 7: Lienzo 57 glosas: Identificación de glifos de la sección central, sin incluir los glifos toponímicos que aparecen en esta sección del lienzo y que presentamos en las tablas.



Lám. 8: Esquema de las secciones histórica, genealógica y geográfica del Mapa de Xochitepec.

Este documento para Rosado (1945) se trata de un códice hecho poco después de la conquista con el objeto de deslindar y aclarar las propiedades territoriales de los habitantes de la región; es muy posible que originalmente estuviera acompañado de un legajo que especificaba el litigio, pero desgraciadamente éste, si existió, se ha perdido. Este mismo autor señala que incluso se pueden observar en distintos lugares del lienzo, huellas de rúbricas españolas, pero que su estado tan deteriorado no permitió su paleografía. Sin embargo, por comparación con otros documentos de la época, sabemos que estas firmas eran una especie de "visto bueno" y de validación del documento pictórico, que daban las autoridades españolas. La observación directa de una buena reproducción permitió constatar éstas, existen cuatro firmas: dos en la parte inferior en ambos extremos muy cerca de donde empiezan las divisiones de terrenos, otra en la parte superior de dicha división de los terrenos en pleito y que seguramente en el fragmento que falta existía otra haciendo simetría como sucede en la parte inferior. Las tres firmas tienen rasgos muy semejantes por lo que podrían considerarse elaboradas por la misma persona. En cambio la última firma que se encuentra arriba

entre el templo mixteco de la izquierda y la iglesia, es diferente y curiosamente se ha detectado que es muy semejante a la que aparece en otro documento del noroeste de Oaxaca relacionado con el grupo Coixtlahuaca y que se le conoce con el nombre de Códice Gómez de Orozco.¹²

El códice Mixteco Postcortesiano no. 36, es un lienzo casi cuadrado, en su centro se representa una iglesia con dos templos mixtecos,¹³ y parejas de principales. Asociadas a ambos aparecen varias fechas que llevan el glifo del año mixteco. Las parejas y los templos tienen glosas en mixteco que los identifican. Abajo en el centro se dibujan una serie de 30 tierras o parcelas, cruzadas por un río. Quince de éstas, las de la parte superior, están incompletas debido a la sección que se perdió y tienen nombres castellanos, (Don Juan y Doña Macarita), mientras las 15 de abajo, además de glosas en mixteco están asociadas a cabezas humanas ([Lám. 13](#) también véase [Lám. 1](#)). En los bordes superior, inferior, derecho e izquierdo del lienzo aparecen 37 topónimos representados por sus glifos y glosas en mixteco; van distribuidos: 10 a la derecha, 10 arriba, 6 a la izquierda, posiblemente fueran 3 o 4 más los que se han perdido, aun se pueden ver huellas de alguno pero es imposible identificarlos con la evidencia que existe y 11 abajo. Es posible que al conservar todavía parte de algunas convenciones de la escritura en estilo mixteco este documento presente también una orientación indígena en donde el oriente se ubicaría en los linderos de la parte superior. Sobre estos 36 nombres de lugar y sus glosas se abordarán más adelante. ([Lám. 1](#))

El estudio de Rosado consiste en una descripción de las características de este lienzo, y constituye la primera vez que se reproduce el documento pictográfico, pero no identifica de qué población puede tratarse. El autor se justifica diciendo que posiblemente esta información estaría en el pedazo que falta, lo que nos resulta cuestionable ya que lo perdido no es una parte importante de su sección central. En mi opinión su deterioro hizo perderse información, quizá de tres o cuatro linderos del lado derecho y parte de las parcelas de tierras que tienen nombres castellanos. Aunque el autor paleografía las glosas mixtecas, no propone ninguna traducción, ni tampoco relaciona éstas con la imagen "pictográfica" ([Lám. 9](#), [Lám. 10](#), [Lám. 11](#), & [Lám. 12](#)). Tan sólo se limita a analizarla a través de la identificación de cada imagen que compone el nombre de lugar, apoyándose en la obra de Peñafiel sobre la nomenclatura de los nombres geográficos de México. En algunos casos, incluso llega a proponer que se parecen a ciertos nombres en náhuatl. Creo que las descripciones de las pictografías que conforman el nombre de lugar de Rosado, en su mayoría son correctas, aunque no creo que sean válidas la asociación y la comparación que éste hace con nombres náhuatl.

Casi 30 años después, Smith (1973) estudió también este lienzo, volviendo a paleografiarlo ya que difería en algunas lecturas del autor anterior ([Lám. 9](#), [Lám. 10](#), [Lám. 11](#), & [Lám. 12](#)). Apoyándose en vocabularios mixtecos, como el de Alvarado para

¹² Véase Caso, 1954:9 y lámina 3 del facsímil, para la firma del códice Gómez de Orozco a la que nos estamos refiriendo.

¹³ Se califican los templos de este códice como mixtecos porque el estilo de representarlos con su tablero de grecas típico de las convenciones de los códices mixtecos prehispánicos.

la Mixteca Alta y el recopilado en 1800 por Josep Mariano Tupeus¹⁴ para la Mixteca Baja, Smith si llega a proponer una traducción para las glosas en mixteco, y trata de ubicar en espacio y tiempo las imágenes representadas en el lienzo que ella considera son linderos del pueblo que está representado al centro. Mientras propone que las parcelas están representadas con los nombres de sus dueños. En su opinión el lienzo se hizo como copia de otro más antiguo, para ser presentado como prueba para un litigio de tierras.

La autora propone que las fechas representadas con los glifos mixtecos escritos al centro son año 8 pedernal, día 8 flor y año 6 casa, día 7 hierba; difiriendo de Rosado quien había identificado este último como año 7 hierba día 6 casa. Efectivamente, la casa está asociada al glifo del año y la identificación de Smith (1973) es la correcta. Ella correlaciona estos años a nuestro calendario considerando el primero como 1540 o 1592, y para la segunda fecha anual propone 1525 o 1577. En relación con el espacio representado del lienzo, ella empieza por identificar la población que aparece al centro, y para ello propone sobre el techo del templo de la derecha, hay una glosa que no paleografió Rosado (1945) y que dice "*haey ñodl*". Según ella, la frase en el vocabulario de Alvarado debía ser "*hauhi ñuu dzaí*" que significa "casa de Huajuapán de León". La palabra "*hauhi*" además de ser casa, puede extenderse a familia o linaje gobernante y "*ñuu dzaí*" es el nombre con que el padre Reyes registra en el siglo XVI a Huajuapán de León. Smith refuerza su propuesta de lectura en el hecho de que éste nombre se repite en algunas parcelas de la sección central inferior con las glosas "*ñuhu ño diaí*", y por ser todavía en la actualidad una población muy importante del área. Sin embargo se puede agregar que en la revisión de este documento se tienen ligeras diferencias en varias de las lecturas paleográficas que realicé con la reproducción a tamaño natural y que a su vez pueden afectar en la búsqueda del significado de estos linderos ([Lám. 9](#), [Lám. 10](#), [Lám. 11](#), & [Lám. 12](#)).

El Lienzo 57 glosas:

El segundo lienzo es el que se ha catalogado por ARANO con el no. 57 glosas, es una copia de 1960 que reproduce un lienzo del siglo XVI que en la actualidad se encuentra extraviado.¹⁵ Este documento, con todas las reservas que implica trabajar sobre la interpretación del copista, es la única evidencia que nos queda de este lienzo y se encuentra formando parte del acervo de documentos históricos que tenía el Archivo de la Reforma Agraria en Oaxaca, ahora esta institución se llama Archivo del Registro Agrario Nacional también en la ciudad de Oaxaca. Este archivo lo presenta clasificado como el documento histórico "57 glosas" realizado en 1960, sin procedencia ([Lám. 2](#)).

¹⁴ Obra del siglo XIX que no ha sido publicada, pero se encuentra en un microfilm en la universidad de Yale bajo el título "Vocabulario, doctrinas y oraciones", citado en Smith, 1973:213.

¹⁵ Al parecer el original pertenecía al pueblo de San Vicente el Palmar en el distrito de Huajuapán al respecto véase Smith et al., 1991, en esta misma obra la autora cita una ponencia suya presentada en la reunión anual de la Sociedad Americana de Etnohistoria celebrada en 1982 en Nashville que versa sobre este documento y que tituló: *El mapa de San Vicente el Palmar: A recently discovered pictorial manuscript from the Mixteca Baja*.

Hasta ahora es un documento del que sólo hay una breve descripción publicada del original en Smith, *et al.*, 1991 y sobre esta copia, fue impresa de cabeza en una fotografía general de él, por primera vez, en una edición financiada por la asociación Amigos de Oaxaca, Fomento Cultural Banamex y el Instituto de Artes Gráficas del estado de Oaxaca titulada "*Memorial de Linderos Gráfica Agraria de Oaxaca. Documentos del Archivo Histórico de la Secretaría de la Reforma Agraria en Oaxaca*". Dicha fotografía aparece en la página 68 con la siguiente información "*cat. 44. Separado de su expediente, este gráfico de 1960 es copia de algún lienzo colonial y presenta similitudes con el lienzo de Xochitepec*" ([Lám. 2](#)).




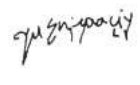

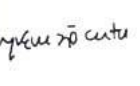



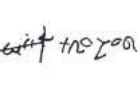

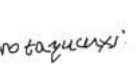

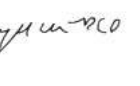

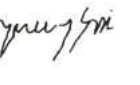

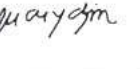
Al conocer esta publicación y observar malamente en la fotografía (ya que las dimensiones de este lienzo no permiten que la reproducción general tenga el detalle que se quisiera) sin poder distinguir las glosas, pero sí algunos glifos toponímicos de sus linderos, me percaté que varios de ellos parecían compartir la misma composición que presentan algunos de los linderos registrados en el código Mixteco Postcortesiano No. 36 adjudicado en su procedencia a Huajuapán de León. Esta inquietud me llevó a plantear la suposición de que ambos códigos junto con el mapa de Xochitepec con el que dicha publicación asocia el lienzo 57 glosas están relacionados, ya que por un lado podrían estar registrando tres señoríos mixtecos importantes muy cercanos entre sí, y aparecen compartiendo algunos de los glifos toponímicos de sus linderos, y por otro, es el que los tres lienzos a lo largo de su historia han sido documentos de los que no se conocía la procedencia, la propuesta es que la información que contienen se refiere a tres cacicazgos de la Mixteca Baja.

A partir de estas hipótesis de trabajo me dediqué al estudio sistemático de este lienzo 57 glosas y a la búsqueda de la consulta del mapa de Xochitepec del que más adelante comentaremos. El trabajo sobre el L57, conservado en ARANO, institución que agradeció mi interés por el documento y la ayuda que les pudiera dar para conocer su procedencia. Este lienzo no. 57 glosas, está elaborado sobre papel cartoncillo, mide 1.93 por 1.16 metros, está delineado en tinta negra y sepia. Su manufactura consistió en la adhesión de ocho pliegos de cartoncillo de alrededor de 0.63 por 0.49 metros. En todo el documento se observan manchas de diurex con el que estuvieron pegadas las secciones donde los dobleces ocasionaron roturas, actualmente la esquina inferior derecha está totalmente separada del resto, este fragmento mide 0.29 por 0.28 metros y en la sección que lo unió con el resto de la parte inferior están muy maltratados los registros gráficos y las glosas ([Lám. 6](#)).

Este lienzo es un gran rectángulo donde se aprecian hacia los extremos centrales dos iglesias de gran tamaño a las que se les asocia una serie de cabezas humanas con tocados importantes, en algunos se distingue la diadema que aparece en los gobernantes mexicas. En la construcción de arriba aparecen 26 cabezas y dos glifos toponímicos colocados en posición vertical. La iglesia de abajo tiene asociadas solamente 21. Es muy posible que se trate por el tipo de tocados de una lista de señores del cacicazgo, sin embargo carecen del registro que los identifica por su nombre calendárico, aunque también por la disposición en fila se podría pensar que hacen referencia a tributarios o a servicio personal. Entre estas dos escenas aparece un gran terreno delimitado con algunas plantas, círculos y subdivisiones de parcelas así

como una iglesia más pequeña. Fuera de este rectángulo hacia la parte izquierda inferior aparece otra construcción eclesiástica de menores dimensiones asociada con una planta y otra división de parcelas. A la mitad del lienzo, así como alrededor aparecen registrados glifos toponímicos como linderos del asentamiento de la sección central ([Lám. 7](#)). Estos linderos, 13 del lado derecho, 7 arriba de los cuales no todos parecen iconos para locativos, 14 del lado izquierdo y 10 en el borde inferior, uno de ellos, el ubicado en la parte inferior izquierda, está incompleto porque al lienzo le falta la esquina inferior izquierda. En la parte central aparecen 4 glifos toponímicos más. Algunos de los linderos que rodean los bordes tienen glosas en mixteco, en total de los 44 glifos toponímicos de todo el rededor, 35 de ellos llevan el registro en caracteres latinos, de los cuales sólo uno está prácticamente ilegible por los dobleces y la ruptura que tuvo la esquina inferior derecha que se separó ([Lám. 2](#)). Sobre el análisis iconográfico de los glifos toponímicos y la paleografía de las glosas, así como su clasificación por estructuras toponímicas trataremos más adelante.

Además este lienzo tiene unas anotaciones posteriores a la elaboración de la copia, dos están escritas a lápiz, con letra de molde una que se lee "poniente" y otra en letra manuscrita registrando la palabra "oriente". Estas referencias están colocadas en la parte central del lado izquierdo y derecho ([Lám. 7](#)). Es muy posible que estos datos estén incorrectos ya que lo más probable sea que la persona que añadiera esta información al documento no conociera sobre las orientaciones de los lienzos y mapas coloniales del siglo XVI, los cuales conservan todavía la orientación indígena indicando el oriente hacia arriba, en mi opinión, al igual que en el códice Mixteco Postcortesiano, este lienzo no. 57 glosas tiene el oriente en la parte superior y es un documento que por las características de su formato muy probablemente su original estuviera acompañado de un expediente que contuviera los por menores de la procedencia y el problema que se quería aclarar ante las autoridades españolas, sin embargo por desgracia no conservamos ninguno de los dos, hasta la fecha están extraviados. Además otra de las anotaciones posteriores que tiene este documento se encuentra en la esquina que está separada en el lado derecho inferior y se trata de una especie de rúbrica en pluma en tinta azul, ¿tal vez el antiguo propietario? ([Lám. 7](#)).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA Rodríguez, 2001	Claves	Otros estudios (Rosado, 1945)	Claves	Otros estudios (Smith, 1973)
glifos borde izquierdo de abajo hacia arriba:							
1Izq.			yucuñotica	1Izq.	yucuñotica	1Izq. yucu ño tica	1Izq. la montaña que se abre
2Izq.			yuhniyaaçiy	2Izq.	yu quiyaa çiy	2Izq. yuhui yaa çiy	2Izq. la hondonada del chile marchito
3Izq.			yucuñocutu	3Izq.	yucu ño cutu	3Izq. yucu ño cutu	3Izq. la montaña donde hay incienso de copal
4Izq.			yucucama	4Izq.	yucu ama	4Izq. yucu cama	4Izq. la montaña del perro
5Izq.			cuititnoyaa	5Izq.	cuti tnoyaa	5Izq. cuiti tno yaa	5Izq. la montaña del roble
6Izq.			notayucuxi	6Izq.	Itotayucuxi	6Izq. no tayu cuixi	6Izq. enfrente el altar blanco
7Izq.			yucunco	7Izq.	yu cuño	7Izq. yucu ñoo	7Izq. la montaña de tierra
8Izq.			yucuyhni	8Izq.	yucu yhni	8Izq. yucu yqui	8Izq. la montaña de hueso
9Izq.			yucuychin	9Izq.	yucu ychin	9Izq. yucu ychin	9Izq. la montaña del camino


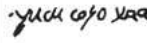

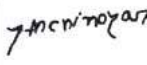

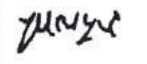

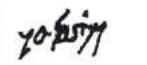



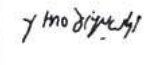

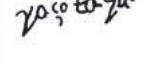

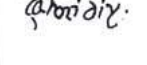

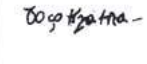

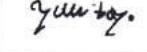
Lám 9: Linderos de los bordes del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA Rodríguez, 2001	Claves	Otros estudios (Rosado, 1945)	Claves	Otros estudios (Smith, 1973)
glifos borde izquierdo de abajo hacia arriba:							
10Izq.		<i>tutnoñañan</i>	tutnoñañan	10Izq.	tutnoñañan	10Izq. tutno ñañan	10Izq. las orejas del gato
glifos borde superior de izquierda a derecha							
1S		<i>yucutayayn</i>	yucutayayn	1S	yucu tatayyu	1S yucu ta(u)ta yyn	1S la piedra de la rata
2S		<i>witi quaa</i>	cuitiquaa	2S	cuitiquaa	2S cuiti quaa	2S el montículo de un hombre soltero
3S		<i>minicooeniy</i>	miniçocoeniy	3S	nici ço niy	3S mici çoco cuiy	3S el hueco de un tigre saltador
4S		<i>yucuçichin</i>	yucuçichin	4S	yucuçichin	4S yucu çichin	4S la montaña de un cactus pitaya
5S		<i>yucuniyiy</i>	yucuniyiy	5S	yucuniyiy	5S yucu niyiy	5S la montaña fuerte
6S		<i>yucututno</i>	yucututno	6S	yucu tutno	6S yucu tutno	6S la montaña de la mazorca
7S		<i>ytnoxiyodoo</i>	ytnoxiyodoo	7S	y tno xiyodoo	7S ytno xiyo doo	7S la pendiente del que usa vestido de mujer

Lám 10: Linderos de los bordes del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA	Otros estudios			
			Rodríguez, 2001	Claves	(Rosado, 1945)	Claves	(Smith, 1973)
glifos borde superior de izquierda a derecha:							
8S		y tno cuiy	ytnocuiy	8S	y tno cuiy	8S ytno cuiy	8S la pendiente verde
9S		noho tayoco.	nohotayoo	9S	noho tayoo	9S noho tayoco	9S la tierra del hombre que exhala
10S		yugo diqñi	yugodiqñic	10S	yugo diqui	10S yugo diqmi	10S el templo de la estrella matutina
glosas borde derecha de arriba a abajo:							
1D		yuhuitiño hotaxa	yuhuitiño hotaxa	1D	yuhuitiño hotaxa	1D yuhui tiño hotaxa	1D la hondonada del faisán
2D		yucu çahui	yucuçahui	2D	yucu çahui	2D yucu çahui	2D la montaña del dios de la lluvia
3D		ditighic.	ditighic	3D	ditighic	3D ditighic	3D la substancia salpicada
4D		çahniçini quaa	çahniçini quaa	4D	çahuiçini quaa	4D çahui çini quaa	4D el dios de la lluvia con la cabeza roja
5D		ytnocaayca.	ytnocaayca	5D	ytnocaayui	5D ytno caa yui	5D la pendiente que forma un petate
6D		yucucucu	yucucucu	6D	yucucaca	6D yucu cucu	6D la montaña de la tortola

Lám 11: Linderos de los bordes del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36)).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA			
			Rodríguez, 2001	Claves (Rosado, 1945)	Otros estudios (Smith, 1973)	
glosas borde inferior de derecha a izquierda:						
1Inf.			yucucohoxaa	1Inf. yucu cogoxaa	1Inf. yucu cogo xaa	1Inf. la montaña de un tipo de serpiente
2Inf.			ytnoninoyahi	2Inf. ytno ni noyagi	2Inf. ytno mino yagi	2Inf. la pendiente del epazote oscuro
3Inf.			yucuyoo/yucuyco	3Inf. yucuyca	3Inf. yucu yoo	3Inf. la montaña de la caña
4Inf.			yahaiyy	4Inf. yag(h)niyy	4Inf. yahniyy	4Inf. la plaza del lobo
5Inf.			dodoyaa	5Inf. dodoyaa	5Inf. dodo yaa	5Inf. la roca del águila
6Inf.			itnodiyuchi	6Inf. itnodiyudi	6Inf. ytno diyuchi	6Inf. la pendiente de la vaina donde crece el grano
7Inf.			yoçotayu	7Inf. yoçotayu	7Inf. yoço tayu	7Inf. el llano de ixtle
8Inf.			çahuidiy	8Inf. çahnidy	8Inf. çahi ndiy	8Inf. la argolla negra
9Inf.			doçotiyatna	9Inf. docotiyatna	9Inf. doço tiyatna	9Inf. la estatua de color de oro
10Inf.			yucutay	10Inf. yucutay	10Inf. yucu tay	10Inf. la montaña plantada

Lám 12: Linderos de los bordes del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA Rodríguez, 2001	Claves	Otros estudios (Rosado, 1945)	Claves	Otros estudios (Smith, 1973)
glosas borde inferior de derecha a izquierda:							
11Inf.			ytononinoma	11Inf.	ytononinoma	11Inf. ytno nino maa	11Inf. la pendeinte del centro

Centro del códice Mixteco Postcortesiano no. 36: Paleografía de sus glosas e identificación de fechas y otros glifos.

yoaxa huaco
cocoxahuaco
yiaxoxa
yu

iglesia

huayñodi o hocayñodi
y...coghi

año ocho pedernal día ocho flor

año seis casa día siete hierba

8 muerte
yianamaho
cniydaaniy

Fecha incompleta: glifo del año y día hierba

Rubrica

identificación	Do Juan	Doña Macarita	Do Juan	Do Juan	Do Juan	Do Juan	Do Juan	Doña Macarita	Doña Macarita	Do Juan	Do Juan	Fragmento faltante		
Parcelas sin	ditnaha	yuhucoho	Pleyto ñohutodici	ñoñoquidi	Pleyto ñohohuixi	ñohocaxayo	ño hoyago	ño hoxicaa	ñoñoñotnoho	ño tua	yoçoquey	ytuaniny	ytuaniy	ñoñoñococho

Rubrica

¿campos sembrados?

Rubrica

Lám 13: Linderos de los bordes del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36)).

El Mapa de Xochitepec:

Actualmente este mapa se encuentra en el Museo Nacional de Copenhague, Dinamarca. Uno de los problemas fundamentales para estudiar este documento es poder tener un buen registro de su contenido, donde se pudiera tener los detalles de los glifos y glosas que están representados ya que el Mapa de Xochitepec fue publicado en blanco y negro y a una escala muy reducida por Barlow, 1942; Birket, 1946; y Caso, 1958, la cual no permite observar claramente los glifos y sus glosas y, apreciar los colores asociados a las imágenes que todavía conserva este mapa. El análisis de este lienzo se pudo realizar con las fotografías a color del archivo del Museo Nacional de Dinamarca,¹⁶ las cuales permitieron tener un mejor detalle del lienzo pero también ha sido de mucha utilidad el registro gráfico que se ha realizado de una copia de dicho mapa en blanco y negro, quizás elaborada por Alfonso Caso, y que se encuentra en la mapoteca del Archivo Histórico del Museo Nacional de Antropología e

¹⁶ Gracias a Michel Oudijck, tuve acceso a estas fotografías del Museo, en junio de 2001.

Historia. Los glifos entintados de esta copia del Mapa de Xochitepec conservan anotaciones a lápiz que tal vez se traten de claves para indicar las áreas donde se conserva el pigmento, que con las fotografías a color se ha podido obtener la correspondencia con los colores ([Lám. 3](#)). Las medidas de esta copia son muy exactas con las del original, su escala es casi 1:1.

En cuanto al Mapa Xochitepec conocemos por Glass (1975) que fue adquirido en 1840 por el Museo Nacional de Copenhague (MNC) en Dinamarca, donde ahora se conserva, el original del siglo XVI se encuentra en exposición y el archivo de este museo tiene un registro fotográfico en cuatro secciones. Como ya habíamos mencionado la primera fotografía en blanco y negro completa que se hace de este lienzo es por Birket Smith en 1946 quien lo incluye dentro de su estudio sobre las colecciones que tiene el Museo de Dinamarca y después Caso presenta fotografías en 1958 también en blanco y negro pero es muy probable que tuviera fotografías a color como el indica en su artículo que fueron proporcionadas por el Museo de Dinamarca, sin embargo en el fondo Alfonso Caso del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM sólo se conserva una en blanco y negro. También aparece otra en la edición de las obras de Robert Barlow de 1990 publicadas por la UDLA-INAH.

El Mapa de Xochitepec ha sido comentado por primera vez por Gómez Orozco en 1952 y 1955 con base a unos apuntes hechos por Paso y Troncoso quien visitó el museo en Dinamarca y supo de este lienzo, este mismo estudio es reproducido en el artículo de Barlow que publica la UDLA-INAH. En 1958 a raíz del Congreso de Americanistas en este país, Caso presenta una ponencia sobre el lienzo, en 1973 Smith incluye algunos comentarios más retomando a Alfonso Caso y por último en 1975 Glass y Robertson incorporan una ficha técnica de este lienzo en su guía para las fuentes etnohistóricas del *Handbook of Middle American*. Finalmente Smith y Parmenter, 1991 vuelven hacer algunos comentarios del códice como un documento de la Mixteca Baja. Las únicas publicaciones que tratan en detalle los glifos y la paleografía de las glosas respectivas son las de Gómez de Orozco y Alfonso Caso.

Las fotografías del Museo Nacional de Copenhague no tienen el suficiente detalle como para observar y detectar su manufactura, sólo se observan los dobleces y el deterioro que tiene el documento, pero se dice que está elaborado en papel amate, con un formato de lienzo, cuyas dimensiones son de 1.02 m. por 0.92 m. Y conserva básicamente dos colores, azul y rojo, aunque la copia con anotaciones de colores y las fotografías a color, además de estos colores se pueden reconocer otras tonalidades como verde oscuro, gris, negro y ocre.

El contenido de este lienzo es cartográfico-histórico ([Lám. 8](#)). Comparto la observación de Alfonso Caso cuando comenta que es probable que el mapa perteneciera a los documentos generados en la colonia para las Relaciones Geográficas de 1580, desgraciadamente están extraviados precisamente las Relaciones del partido de Huajuapán de León que seguramente correspondería a la punta noroeste del estado de Oaxaca, donde se encuentra entre otros pueblos importantes desde tiempos prehispánicos hasta coloniales la localidad de Xochitepec.

Al centro del documento está la iglesia de *Xochitepec* y algunos personajes, sobre el lugar central aparece una escena de sometimiento y arriba de ellos una serie de veinte señores sentados en icpallis que llevan sus nombres en mixteco y los últimos del lado derecho las glosas ya son en español, con los nombres castellanos de sus bautizos. Alrededor del MX se registran 24 nombres de lugar que probablemente funcionan como sus límites y que a diferencia de los otros lienzos (MPC y L57) bajo estudio las glosas están en náhuatl. En cambio los 5 glifos toponímicos y los antropónimos de los personajes en la sección mítico-histórica están acompañados de glosas en mixteco ([Lám. 3](#)).

El análisis toponímico

Este apartado expone cuatro aspectos que considero centrales en el análisis toponímico que se realizó en los tres lienzos de la Mixteca Baja que incluyen definir las implicaciones que tiene la toponimia, los supuestos de que se parten para llevar a cabo el análisis, los procedimientos utilizados en este estudio y finalmente un resumen de los resultados y aportes que brindó la investigación.

¿Qué implica la toponimia?

La toponimia en un sentido amplio es el estudio del origen y significado de los nombres propios de lugar, por lo que un topónimo refiere al nombre de alguna localidad. El término, toponimia, como se utiliza en este trabajo es para un estudio del significado de los nombres de lugar representados en los registros coloniales que implica el análisis de sus componentes, su identificación y su localización en un área determinada, en este caso la Mixteca Baja. El topónimo por lo tanto es un compuesto de signos (glifos o glosas) que de acuerdo a ciertas reglas representa una denominación que existe en un referente físico que ocupa un espacio geográfico determinado dentro de la región que se estudia y que su análisis proporciona información histórica.

El topónimo suele tener un carácter descriptivo del espacio que nombra, su origen puede estar relacionado con el medio ambiente y la geografía, donde podemos incluir aspectos orográficos (cerros, barrancas, lomas, cañadas, etc.), hidrológicos (ríos, lagunas, manantiales), zoológicos (aves, insectos y mamíferos), botánicos (árboles, arbustos, plantas y hierbas) o bien los que reflejan asociación a la cosmovisión del grupo que los establece. Entre estos últimos podrían considerarse aspectos religiosos, deidades o hechos mitológicos, fiestas, rituales, fundaciones, conquistas, guerras, personajes históricos, construcciones, etc (Guzmán, 1987). En otros casos también se utilizan nombres de lugares que existen ya en otras regiones.

Las premisas iniciales:

Por lo anterior este estudio analítico de la toponimia consideró, por un lado, que los registros glíficos de los nombres de lugar dan cuenta de los espacios geográficos y políticos de la Mixteca Baja, que por su importancia fueron representados por los habitantes durante el periodo colonial, y por otro, que los topónimos representados en los lienzos siguen patrones y estructuras que reflejan la manera como se construyen los nombres de lugar, en los que se detecta, que están constituidos por elementos fonéticos (logográficos o logosilábicos) de la lengua que los escribas hablaron, mixteco y/o náhuatl, lo que hace suponer que las glosas asociadas a ellos en dichas lenguas están directamente relacionadas, bajo estos parámetros la glosa ayuda a la identificación del topónimo y a su vez la imagen glífica orienta sobre el significado que se debe encontrar para el nombre de lugar registrado por la glosa.

Las etapas del análisis:

El análisis de los tres lienzos tuvo dos procesos principales: El primero fue obtener registros gráficos escala 1:1 y fotográficos de los lienzos que permitieron tener una documentación detallada y clara de los materiales (véase heliográficas de los lienzos en el anexo) para que en un segundo momento se procediera con el análisis sistemático de los glifos toponímicos y de sus glosas en mixteco y náhuatl, el cual consistió en la paleografía de las glosas y una propuesta de significación apoyada con la identificación de los compuestos glíficos que conforman los topónimos gráficos.

Como parte de la labor de identificación de los topónimos representados en los lienzos fue indispensable el manejo de diccionarios y vocabularios coloniales de las lenguas mixteca (Reyes, 1593; Alvarado, 1962) y náhuatl (Molina, 1992) así como la consulta de estudios sobre el mixteco (Caso, 1962; Jiménez, 1962; Arana y Swadesh, 1965; Josserand, 1978 y 1984; Terraciano, 1994; entre otros), ya que fue necesario, entender la estructura gramatical de estas lenguas, para conocer cómo se constituyen los locativos y proponer un análisis morfológico de las glosas mixtecas y en náhuatl de los documentos coloniales.

Otras actividades realizadas en este análisis, al final del primer y segundo semestre del año 2001, se enfocaron a complementar la identificación de los registros toponímicos de estos lienzos y consistieron en:

- La revisión de los mapas actuales del INEGI escala 1:50,000 de las áreas de donde provienen los lienzos particularmente las cartas de E14D14, E14D15, E14D24, E14D34, que junto con el trabajo de campo orientado a la recopilación oral de nombres en lengua indígena (mixteco y náhuatl) o en español de las poblaciones o localidades geográficas cercanas a las poblaciones centrales.
- La búsqueda de nombres de lugar de la región de los lienzos también se centró en la consulta de diferentes archivos en Oaxaca y la ciudad de México donde se

conservan expedientes coloniales sobre pleitos y legitimaciones de tierras, en los cuales se suelen especificar los nombres de los linderos y poblaciones que están involucradas en el proceso jurídico y administrativo y que en ocasiones también van acompañadas de mapas o croquis que los localizan e identifican, esta revisión de alrededor de una centena de legajos coloniales junto con las fuentes que ya han sido publicadas y analizadas por Gerhard, 1968 y 1981; Esparza, 1991, 1994; entre otros, así como la revisión de varias compilaciones sobre toponimias elaboradas en el siglo XIX y XX como son las de Martínez, 1883a y 1883b; Bradomín, 1992; y Mendoza, 1992; entre otros.

Resultados y aportes:

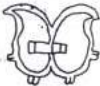








Todo el desarrollo del trabajo anterior tuvo como primeros resultados: La recopilación de un *corpus* toponímico de la Mixteca Baja, que asciende a 350 nombres de lugar (español, mixteco y náhuatl) entre poblaciones y localidades actuales, que incluye también linderos y lugares que son referidos en la documentación colonial de los siglos XVI, XVII y XVIII, información que forma el cuerpo central de mi investigación de tesis doctoral, además son topónimos que se están integrando a una base de datos sobre los nombres de lugar de la Mixteca Baja, como parte de mi proyecto de investigación en la ENAH. Este considerable *corpus*, sobre nombres de lugar de la región bajo estudio, permitió reconocer y proponer un área preliminar del espacio geográfico y político de los señoríos representado en los lienzos.

Otro de los logros del estudio fue obtener excelentes registros escala 1:1 así como dibujos y fotografías (éstas no tan buenas por las condiciones de luz de los acervos donde se encuentran los lienzos CMP36 y L57), pero al ser detalles de los glifos y glosas de los tres lienzos, se pudieron observar con claridad los compuestos glíficos que conforman los topónimos representados, y proponer transcripciones paleográficas de las glosas en lengua indígena (mixteco y náhuatl) asociadas a ellos. Este registro fue importante ya que hasta antes de este estudio no se conocen buenas reproducciones publicadas de estos documentos que todavía conservan el sistema de escritura tradicional indígena ([Lám. 1](#), [Lám. 2](#), [Lám. 3](#)).

Este acercamiento permitió la elaboración de fichas y tablas que sintetizan el análisis sistemático de los glifos toponímicos y de sus glosas, en mixteco y en náhuatl ([Lám. 13-22](#)) y ([Lám. 26](#), [Lám. 27](#), [Lám. 28](#)), y presentan también una revisión comparativa de las propuestas hechas con anterioridad para el caso de los lienzos Mixteco Postcortesiano no. 36 y del Mapa de Xochitepec ([Lám. 9](#), [Lám. 10](#), [Lám. 11](#), [Lám. 12](#)) y ([Lám. 23](#), [Lám. 24](#), [Lám. 25](#)).

Las tablas que anexo a este informe son un resumen del análisis epigráfico de los componentes glíficos de los 109 topónimos analizados en los tres lienzos y que determina qué iconos cumplen con una función locativa y cuáles con una función nominativa de la localidad. En ellas también se incluyen la clasificación dada a los

registros toponímicos de cada lienzo,¹⁷ su imagen gráfica, la propuesta paleográfica de la glosa, la identificación iconográfica y epigráfica y por último en el caso de 73 nombres de lugar representados en los lienzos se consideran sus glosas asociadas, donde se analizan e identifican cuáles son las raíces locativas y cuáles las raíces sustantivas, adjetivas y verbales, que forman los componentes que dan nombre al lugar (Lám. 9-28).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los topónimos		
		componentes locativos	elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	componentes raíces clasificadora(s)
1Izq.		cerro dividido	elemento rectangular al centro	yucuñotica	yucu = cerro/ ño= lugar	tica = mariposa
2Izq.		cerro con un valle	elemento fitomorfo	yuhniyaaçiy	yuhni = quebrada entre montes	yaa = chile çiy= delgado
3Izq.		cerro	conjunto de círculos pequeños al centro	yucuñocutu	yucu = cerro/ ño= lugar	cutu = copal
4Izq.		cerro	animal mamífero	yucucama	yucu = cerro	cama/cana =feroz atroz, surgir
5Izq.		cerro	elementos fitomorfos con tres ramificaciones	cuititnoyaa	cuiti = montón,	tno=árbol yaa =amarillo tnuyaa= roble
6Izq.		plataforma escalonada	banda negra	notayucuxi	no= lugar	tayu =altar/ cuxi =blanco
7Izq.		cerro	¿con red o caparazón de tortuga?	yucunco	yucu = cerro	nco/noo = color
8Izq.		cerro	ave	yucuyhni	yucu = cerro	yhni = caliente
9Izq.		cerro	camino con huellas de pie	yucuychin	yucu = cerro	ychi(n) = camino

Lám 14: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).











¹⁷ Esta clave consiste en el nombre del códice y luego un número consecutivo asociado a las letras que identifican donde están localizados los registros toponímicos en el lienzo por ejemplo: L57-1S (Es el primer topónimo de la izquierda de la parte superior del registro que aparece en el lienzo 57 glosas).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los topónimos		
		componentes		Paleografía	componentes	
		locativos	elementos clasificador(es)		raíces locativas	raíces clasificadora(s)
101zq.		cerro	¿elementos fitomorfos?	tutnoñaian	no hay	tutno =oreja ñaian=raposo, leoncillo
1S		pedra o roca	animal mamífero	yuatatayyn	yuu = piedra	tata=ratón de campo yyn =apestoso
2S		cerro	cabeza humana	cuitiquaa	cuiti = montón	quaa =ciego
3S		agua	animal felino	miniçococniy	mini = lago	çoco= pozo, cniy = tigre
4S		cerro	cabeza humana con tocado y elementos fitomorfos	yucuçichin	yucu = cerro	çichin = pitaya
5S		cerro inclinado	personaje con lanza	yucuniyiy	yucu = cerro	ni=prefijo de cosas yiy= macho, recio
6S		cerro	elementos fitomorfos	yucututno	yucu = cerro	tutno = oreja
7S		cerro inclinado	personaje con tilma sedente	ytnoxiyodoo	ytno = cuesta	xiyo/dziyo= manta doo/ndoo= brillante
8S.		cerro inclinado	ninguno	ytnocuiy	ytno = cuesta	cuiy = verde











Lám 15: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los topónimos		
		componentes		Paleografía	componentes	
		locativos	elementos clasificador(es)		raíces locativas	raíces clasificadora(s)
9S		plataforma con dientes	busto humano con voluta de la palabra	nohotayoco	noho/nuhu = pueblo	ta=hombre yoco = chueco
10S		plataforma con grecas	templo almenado y con una malla	yugodiqnic	yugo= templo	diqnic = pequeño ndi= prefijo/ qnic= malla
1D		cerro y valle	ave	yuhuitiñohotaxa	yuhui = quebrada entre montes	tiñoho= ave/taxa=gavilán tinodasa= faisán
2D		cerro	cabeza humana con tocado y borla	yucuçahui	yucu = cerro	çahui = lluvia, ídolo
3D		cerro	arena	ditighic	¿?	di/ndi=fino, chico tighic = arenisco
4D		cerro	cabeza humana con tocado triangular	çahniçiniquaa	çini=encima	çahni = lluvia, ídolo quaa = grande, mucho
5D		llano con plumas o grecas	plumas o petate	ytnocaayca	ytno = cuesta caa=lugar?	yca/yta= pasto, zacate?
6D		cerro inclinado	ave con pico largo	yucucucu	yucu = cerro	cucu = cuervo
1Inf.		cerro	serpiente bicéfala	yucucohoxaa	yucu = cerro	cohoxaa =culebra otra











Lám 16: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los topónimos		
		componentes locativos	elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	componentes raíces clasificadora(s)
2Inf.		loma sinuosa	¿elementos fitomorfo o lanza?	ytnoninyahi	ytno = cuesta	nino = pararse, delgado yahi = ¿póstigo?
3Inf.		cerro	elemento fitomorfo	yucuyco	yucu = cerro	yco/yoo = carrizo
4Inf.		círculo	cabeza de animal mamífero rodeado de huellas de pie	yahaiyy	yaha = danza/ plaza	iyi = tejón, zorro
5Inf.		pedra, roca	ave, águila	dodoyaa	dodo = peña	yaa = águila
6Inf.		plataforma con grecas	tres elementos puntiagudos	itnodiuychi	itno = cuesta	di/ndi= prefijo yuchi = cuchillo
7Inf.		llano o tapete de plumas	elementos fitomorfos, hierba	yoçotayu	yoço = llano	ta/nda=hebra yu/ yuu = petate/maguey tayu = palacio
8Inf.		plataforma	anciana jorobada con tocado	çahuidiy	¿?	çahui = lluvia, ídolo diy/tehe = feo, corcobado
9Inf.		plataforma	anciana desdentada	doçotiyatna	doço = llano, encima	tí= prefijo yatna = viejo
10Inf.		cerro	elementos fitomorfos alrededor	yucutay	yucu = cerro	tay = mata, planta
11Inf.		plataforma	mujer con las manos hacia arriba	ytnoninoma	ytno = cuesta	nino = parado maa = en medio

Lám 17: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los topónimos			
		Glosas	componentes locativos	componentes elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	componentes raíces clasificadora(s)
Glifos y glosas del borde izquierdo de abajo hacia arriba:							
1Izq.		<i>yamiyutanij</i>	cerro	elementos anudado y fitomorfos	yunuiyutanij	tanij=locativo	yunui=maguey/ yu=piedra
2Izq.		sin glosa	cerro	elementos fitomorfos	sin glosa		
3Izq.		sin glosa	agua	elementos fitomorfos	sin glosa		
4Izq.		sin glosa	tierra	elemento alargado para colgar con arena	sin glosa		
5Izq.		<i>Ynundozoticaca</i>	cerro	elementos fitomorfos con cuatro ramificaciones	itunudozoticaca	itu=milpa, nu=lugar	dozo/ndozo=sobre ticaca=palma
6Izq.		<i>nundazano</i>	cerro	elementos fitomorfos en la cima del cerro	nundazano	nu=pueblo	nda=derecho, zano/ sandu=racimo
7Izq.		<i>Ticuitihuyio</i>	cerro	elementos fitomorfos al centro y alrededor	ticuitihuyio	ticuiti=montón, ñu=pueblo, tierra	huiyo= caña
8Izq.		<i>Tucuitihuyio</i>	cerro dividido	no se aprecia ninguno	tucuitihuyio	ticuiti=montón,	huyio= caña
9Izq.		<i>Nduhuayahui</i>	círculo	red y elementos fitomorfos	nduhuahui	nduhua=boca arriba	yahui= maguey
10Izq.		<i>cahuatizadahui</i>	cerro	elemento fitomorfo alargado	cahuatizadahui	cahua=peña	tiza= mata ndahui= flaco/ nda=derecho y hui=largo

Lám. 18: Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57).

claves	Glifos	Glifos toponímicos			glosas de los topónimos		
		Glosas	componentes locativos	elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	raíces clasificadora(s)
Glifos y glosas del borde izquierdo de abajo hacia arriba:							
11Lzq.		<i>ytunda</i>	cerro	elemento fitomorfo en el centro	ytunda	ytu = milpa	nda = firme, parado, derecho
12Lzq.		<i>ytuntuyú</i>	cerro con un valle	elemento fitomorfo central	ytuntuyu	ytu = milpa	ntuyu/nduyo= cuña
13Lzq.		<i>yodozundaya</i>	plataforma escalonada	línea negra abajo	yodozundaya	yodo = llano	zo/dzo=dureza, ndaya = firme
Glifos y glosas del borde superior de izquierda a derecha:							
1S.		<i>yozonihuauyú</i>	cerro	con camino y huellas de pie	yozonihuauyú	yozo = llano	ninu=fluir, huauyú = lento
2S.		sin glosa	cerro	con dos protuberancias	sin glosa		
3S.		sin glosa	cerro	no se aprecia ninguno	sin glosa		
4S.		sin glosa	personaje sedente colocado sobre el lindero superior ¿topónimo?		sin glosa		
5S.		sin glosa	personaje sedente colocado sobre el lindero superior ¿topónimo?		sin glosa		
6S.		sin glosa	árbol referente del paisaje		sin glosa		
7S.		<i>yodzoquihuiyo</i>	cerro inclinado	ave	yodzoquihuiyo	yodzo = llano	quihuiyo = ¿tortola?

Lám. 19: Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57).

Lám. 20: Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57)							
claves	Glifos toponímicos				glosas de los topónimos		
	Glifos	Glosas	componentes		Paleografía	componentes	
			locativos	elementos clasificador(es)		raíces locativas	raíces clasificadora(s)
Glifos y glosas del borde superior de izquierda a derecha:							
8S.		<i>yuhuitijua</i>	cerro	arena	yuhuitijua	yuhu=orilla, boca	iti=arena, jua=escarcha
9S.		sin glosa	tierra	árbol rotado a 90 grados	sin glosa		
Glifos y glosas del borde derecho de arriba a abajo:							
1D.		<i>hacahuununu</i>	cerro bajo	cabeza humana con tocado y elemento fitomorfo	yutacahuununu	yuta =rfo, cahua = peña	nuu=ojo, cara
2D.		<i>yuncoodzo</i>	cuerpo de agua	no se aprecia ninguno	yuncoodzo	yu(n) = piedra, roca	coodzo = regar, mojar
3D.		<i>yuhuinuni</i>	cerro con hondonada	elemento fitomorfo	yuhuinuni	yuhui= quebrada entre montes	nuni=maíz
4D.		<i>zahayucunuciti</i>	cerro con hondonada invertida 90 grados	elemento fitomorfo invertido 90 grados	zahayucunuciti	zaha=al pie, yucu = cerro, nu=sobre	citi=cimiento, tripa
5D.		<i>itununághunu</i>	plataforma con grecas	grecas o elementos fitomorfos	itununághunu	itu = milpa,	nuna= esteril, ghunu/cunu= hondo, arrugado
6D.		<i>siniyunucui</i>	cerro	elementos fitomorfos con tres ramificaciones	siniyunucui	sini=encima,	yucu=hierba, cui = verde
7D.		<i>cahuavizi</i>	plataforma	piedra y elementos fitomorfos	cahuavizi	cahua =peña	vizi = piña
8D.		<i>nduhuahuzi</i>	cerro	círculo al centro	nduhuahuzi	nduhua=ladera	huizi = frío, color oscuro

Lám. 20: Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los topónimos			
		Glosas	componentes locativos	componentes elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	componentes raíces clasificadora(s)
Glifos y glosas del borde derecho de arriba a abajo:							
9D.		Sahacuhighini	cerro con hondonada	cabeza humana con virgula de la palabra torcida	sahacuhighini	saha=pie, barranca	cuhui=gritar ghini/quitni= torcido
10D.		Htuhuitemunya	cerro con hondonada	elemento fitomorfo	ituhuitunuya	ytu = milpa	huitu =viga / ninu=cedro, ya = color
11D.		Htunsiquisi	cerro con hondonada	animal mamífero, felino	itunsiniquisi	itu(n) = milpa	sini = cabeza / quisi =pegajoso
12D.		caayuhuiniduu	cerro	no se aprecia	caayuhuiniduu	caa = atrás yuhu= boca, orilla	ini=interior /duu= color, tronco
Glifos y glosas del borde inferior de derecha a izquierda:							
1Inf.		yuni-cano	cerro	elementos fitomorfos	yunicoano		yuni = luciérnaga cano = grande
2Inf.		ytundoho	cerro	elementos fitomorfos	ituundoho	itu(u) = milpa	ndoho =asa, trenza, curva
3Inf.		Yonaha	cerro	agua	yunaha	yu= piedra	naha= antiguo, viejo
4Inf.		ytunucua	cerro	elemento fitomorfo: cactus:	ytunucua	ytu(u) = milpa	no/ndo=árbol/ cua =maduro nducua= cochinilla
5Inf.		Yuhuyatacu	cerro	tres volutas y un cilindro	yuhuyatacu	yuhui = quebrada entre montes	yata=hebra, antiguo cuu= matorral
6Inf.		ytu.....	cerro	¿ninguno?	ytu.....	ytu = milpa	el resto ilegible









Lám. 21: Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57).

claves	Glifos	Glifos toponímicos			glosas de los topónimos		
		Glosas	componentes locativos	elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	raíces clasificadora(s)
Glifos y glosas del borde inferior de derecha a izquierda:							
7Inf.		<i>Zahuallucuganalachi</i>	cerro	elemento fitomorfo al centro tres ramificaciones	zahuallucuganalachi	zahua = barranca llucu= cerro, hierba	gana=enredar/ lachi = viento
8Inf.		<i>Siniyucuti</i>	cerro	¿ninguno?	siniyucuti	sini = encima yucu = cerro	iti=seco
9Inf.		<i>Ytuunuucuaa</i>	cerro	con dos volutas al centro	ytuunuucuaa	ytu(u) = milpa nuu= lugar	cuaa = ciego, rojo, derecho
10Inf.		sin glosa	¿?	raíces de un vegetal			
Glifos del centro de derecha a izquierda:							
1C.		sin glosa	agua	¿ninguno?			
2C.		sin glosa	cerro con hondonada	elemento cilíndrico al centro posición vertical			
3C.		sin glosa	cerro	elemento cilíndrico al centro posición horizontal			
4C.		sin glosa	cerro	¿ninguno?			
5C.		sin glosa	cerro	ave			
6C.		sin glosa	cerro	serpientes			










Lám. 22: Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA Rodríguez, 2001	Claves (Gómez de Orozco, 1952)	Otros estudios Claves (Caso, 1958)
glifos borde izquierdo de abajo hacia arriba:					
1Izq.		<i>cuetlachatititla</i>	Cuetlachatititla	1Izq. Cuetlachatititla	1Izq. Cuetlachatitella 1Izq. En el montón de tierra del lobo
2Izq.		<i>neçehuilchichilco</i>	Neçehuilchichilco	2Izq. Necehiulchichilco	2Izq. Neçahuilchichilco 2Izq. En el lugar rojo de luto
3Izq.		<i>tecoltepete</i>	Tecoltepetl	3Izq. Tecoltepec	3Izq. Tecoltepec 3Izq. Cerro del carbón
4Izq.		<i>putla</i>	Pa[1].....	4Izq. Putla	4Izq. No lo ve 4Izq.
5Izq.		<i>oçeloatlahuco</i>	Oçeloatlahuco	5Izq. Oçelo atlahuco	5Izq. Oçeloatlahuco 5Izq. En el pantano del tigre
6Izq.		<i>temamatlatepec</i>	Tamamatlatepetl	6Izq. Temamatlatepec	6Izq. Temamatlatepec 6Izq. Cerro escalonado
7Izq.		<i>camolthaçala</i>	Camolthaçala	7Izq. Yamohtlaçala	7Izq. Camoltlayala 7Izq. Tierra barbechada
glifos borde superior de izquierda a derecha:					
1S.		<i>çahuatepec</i>	Çahuatepec	1S. Çahuatepec	2S. Çahuatepec 8Izq. En el cerro del ayunador
2S.		<i>patlatelipa</i>	Patlatelipa	2S. Pa-tlatel-ipa	2S. Atlatelipa 9Izq. Sobre el montón de tierra en el agua

Lám. 23: Linderos de los bordes de la sección geográfica del Mapa de Xochitepec (MX).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA Rodríguez, 2001	Claves (Gómez de Orozco, 1952)	Otros estudios Claves (Caso, 1958)	
glifos borde superior de izquierda a derecha:						
3S.		<i>ayoxochitepec</i>	Ayoxochitepec	3S. Ayoxochitepec	3S. Ayoxochitepec	3S. En el cerro de la flor de calabazas
4S.		<i>payanaltepec</i>	Payanaltepec	4S. Payanaltepec	4S. Payanaltepec	4S Cerro despedazado
5S.		<i>tlimatepetl</i>	Tlimatepetl	5S. Tlimatepetl	5S. Tlimatepetl	5S Cerro del sahumador
glifos borde derecho de arriba a abajo:						
1D.		<i>iztac oztoc</i>	yztac oztoc	1D Iztac oztoc	1D Iztli oztoc	1D En la cueva de la obsidiana
2D.		<i>hueyatlahco</i>	Hueyatlahco	2D Huey atlahco	2D Huet atlahco	2D El gran pantano
3D.		<i>moçomatepetl</i>	Moçomatepetl	3D Moçomatepetl	3D Moçomatepec	3D la montaña fuerte
4D.		<i>petlcaltepec</i>	Petlcaltepetl	4D Petlcaltepetl	4D Petlcaltepetl	4D Cerro de la Caja
5D.		<i>comonitelipa</i>	Comonitelipa	5D Comonitelipa	5D Comonitelipa	5D Encender el fuego

Lám. 24: Linderos de los bordes de la sección geográfica del Mapa de Xochitepec (MX).

Claves	topónimos	glosas	PALEOGRAFÍA	Otros estudios			
			Rodríguez, 2001	Claves (Gómez de Orozco, 1952)		Claves (Caso, 1958)	
glifos borde inferior de derecha a izquierda:							
1Inf.		<i>tehuitzco</i>	Tehuiztco	1Inf.	Tehuiztco	1Inf. Huitzco	1Inf. Lugar de espinas
2Inf.		<i>comaltetli</i>	Comaltetli	2Inf.	Comaltetli	2Inf. Comaltetl	2Inf. Piedra de comal
3Inf.		<i>huaxtitla</i>	Huaxtitla	3Inf.	Huaxtitla	3Inf. Huaxtitla	3Inf. Tierra de guajes o acacias
4Inf.		<i>atlimaca</i>	Atlimaca	4Inf.	Atlimaca	4Inf. Atlimaca	3Inf. Agua temerosa
5Inf.		<i>yaotenamiltlayxpa</i>	Yaotenamiltlayxpa	5Inf.	Yaotenamiltlayxpa	5Inf. Yaotenamiltlayxpa	5Inf. adelante de la muralla de enemigos
6Inf.		<i>quiyauhtlayxpa</i>	Quiyauhtlayxpa	6Inf.	Quiyauhtlayxpa	6Inf. Quiyauhtlayxpa	6Inf. Delante del agua
7Inf.		<i>oçelonahco</i>	Oçelonahco	7Inf.	solo describe	7Inf. Oçelonazco	4D Barranca de tigres?
glifos sección histórica:							
1H.		<i>yucuñozahō</i>	Yucuñozahō	1H	Yucuñozahō	1H Yucuñozahō	1H Cerro y acción de cortar
2H.		<i>ytonona</i>	Ytonona[m]a	2H	Itonona...a	2H No lo ve	2H

Lám. 25: Linderos de los bordes de la sección geográfica del Mapa de Xochitepec (MX).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los toponímicos		
		componentes locativos	componentes elementos clasificador(es)	Paleografía	componentes raíces locativas	componentes raíces clasificadora(s)
11zq		cerro dividido o un peñasco	animal cuadrúpedo: lobo	Cuetlachititla	titla(n)=abundancial	Cuetlach(tl)=lobo tetl=piedra
21zq		campo o llano	hombre con bastón y elemento fitomorfo	Neçhuilhichilco	co=lugar	Nezahuilia=luto, descansar chichil=cosa bermeja
31zq		cerro	objeto de color negro	Tecoltepetl	tepetl=cerro	Tecolli=carbón
41zq		dientes	bandera, estandarte	Pa[1].....	(Tlantli) =dientes	Pa[n](tl)=bandera
51zq		cerro partido, barranca o peñasco	animal felino	Ocelotlahuco	co=lugar	Ocelo(tl)=tigre atlahu(tl)=barranca grande
61zq		cerro, peñasco	elemento escalonado	Temamatlatepetl	tepetl=cerro	temamata=escalera de piedra
71zq		llano	elementos fitomorfos	Camoltaçala	(t)la(n)=abundancial	Camo(tl)=raíz comestible tlaça=poner en el suelo
1S.		cerro	personaje sedente	Çahuatepec	tepe(tl)=cerro, c=lugar	çahua=ayunar
2S.		llano	bandera sobre un objeto esférico	Patlatelipa	pa(n) =en, encima	Pa(n)tl)=bandera tlateli=montón de tierra

Lám. 26: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Mapa de Xochitepec (MX).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los toponímicos		
		componentes		Paleografía	componentes	
		locativos	elementos clasificador(es)		raíces locativas	raíces clasificadora(s)
3S		cerro	elemento zoomorfo como tortuga y sobre éste uno fitomorfo como flor	Ayoxochitepec	tepe(tl)=cerro, c=lugar	Ayo(tli)=calabaza/ Ayu(tli)=tortuga xochi(tl)=flor
4S		cerro	bandera, estandarte	Payanaltepec	tepe(tl)=cerro, c=lugar	Payana=desmenuzar
5S		cerro	mano con un sahúmador y fuego	Tlimatepetl	tepetl=cerro	Tle(tl)=fuego, maitl=mano Tlemaitl=cosa para llevar lumbre
1D		cerro torcido	mitad blanco y mitad negro	yztac oztoc	ozto(tl)=cueva, c=lugar	yztac=cosa blanca
2D		un cuerpo de agua y piedras	no se aprecia	huey atlahco	co=lugar	huey=grande, atlahu(tli)=barranca grande con agua
3D.		cerro	hombre con brazos extendidos y cabeza inclinada	Moçomatepetl	tepetl=cerro	Moçoma=enojado
4D		cerro	un objeto rectangular	Petlcaltepetl	tepetl=cerro	Petlcal(li)=petaca a ma- nera de arca con cañas
5D.		llano	objeto esférico con fuego	Comonitlipa	pa(n)=en, encima	Comoni=encender te(tl)=piedra
1Inf.		peñasco	no se aprecia	Tehuitzco	co=lugar	tehuitz(tla)=pedregal de piedras puntiagudas

Lám. 27: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Mapa de Xochitepec (MX).

claves	Glifos	Glifos toponímicos		glosas de los toponímicos		
		componentes		Paleografía	componentes	
		locativos	elementos clasificador(es)		raíces locativas	raíces clasificadora(s)
2Inf.		piedras	objeto circular	Comaltetli	no identificada	Comal(li)=comal te(tl)=piedra
3Inf.		dientes	elementos fitomorfos	Huaxtitlan	titlan=abundancial	Huax(in)=árbol delguaje
4Inf.		cuerpo de agua	no se aprecia	Atimaca	no identificada	Atl=agua, imaca=temor
5Inf.		no se aprecia	construcción con estrellas y con un lazo gráfico hay un ojo	Yaotenamitl tlayxpa	tlaixpa(n)=delante de	Yao(tl)=enemigo, tenamitl=muro
6Inf.		cerro	animal sobre el cerro, a un lado un venado y con un lazo gráfico un ojo	Quiyauhtlayxpa	tlaixpa(n)=delante de	Quiyauh=lluvia
7Inf.		cerro dividido	animal felino	Oçelonahco	co=lugar	Ocelo(tl)=tigre nah/nau(can)= quebrarse en cuatro partes
1H.		cerro	mano con un arma u objeto filoso	Yucuñoxaho	Yucu=cerro	ño/ñu=lugar Xaho=grieta, surco, separar
2H.		llano	elemento fitomorfo	Ytnona[m]a	Ytno=cuesta abrupta	nama=yerba que produce jabón
3H.		tierra llana	muy deteriorado	sin glosa		
1C.		cerro	abajo un petate y en el cerro parecen elementos fitomorfos	[xuchi]tepec	tepe(tl)=cerro, c=lugar	xuchi(tl)=flor

Lám. 28: Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Mapa de Xochitepec (MX).

El análisis de los 73 topónimos que tienen el registro glífico y su glosa, previo a las tablas que sintetizan la propuesta de identificación de los nombres de lugar en estos documentos, consistió en la elaboración de sus 73 fichas en donde se consideraron los siguientes puntos: Lectura paleográfica, análisis morfológico del nombre, búsqueda del significado de cada componente identificado, la cual se estableció a partir de los campos semánticos de las palabras y de la imagen glífica asociada a ellas. Aquí presento algunos ejemplos de cada lienzo, eligiendo los que relativamente son más claros, para mostrar como fue dicho análisis:

Lienzo: CMP36

Clave del topónimo: 4Izq (4 Izquierdo)

Lectura Paleográfica: **Yucucama**

Lengua: Mixteca

Análisis morfológico: *Yucu-cama*

Significado de los componentes: **Yucu**: cerro, monte, yerba, arbusto (Arana y Swadesh, 1965:136-137). **Cama**: ligero, rápido, joven, contento, blando (Arana y Swadesh, 1965:60). **Cana**: feo, atroz, deformado, peligroso, travieso, inquieto, salir de dentro, surgir, aparecer (Arana y Swadesh, 1965:60). En diccionarios actuales del mixteco de la Costa por ejemplo **Cahma** es ruidoso y **Caña** es travieso (Stark *et al.*, 1986:5-6).

Elección de significados: Para la primera palabra **yucu** sería cerro como lo muestra el glifo y para la segunda **cama**, los significados que más se acercan a la representación glífica son los de **cana** tanto en el sentido adjetivo como en el verbal, ya que la figura del animal sale o surge del cerro y tiene un aspecto feroz. Aunque la glosa dice **cama**, la ortografía del siglo XVI podía poner *m* en lugar de *n* y viceversa.

Propuesta de significado literal: *Cerro-feo/atroz*

Propuesta de traducción: Cerro Feo

Lienzo: L57

Clave del topónimos: 9Izq (9 Izquierda)

Lectura Paleográfica: **Nduhuayahui**

Lengua: Mixteca

Análisis morfológico: *Nduhua-yahui*

Significado de los componentes: **Nduhua/Nduvua**: boca arriba, de espalda, hacia arriba (Arana y Swadesh, 1965:108). **Yahui**: precio, mercado. **Yavui**: maguey, oscuro, agujero (Arana y Swadesh, 1965:132-133).

Elección de significados: La glosa registra **yahui**, sin embargo la imagen asociada no se relaciona con ninguno de los posibles significados para **yahui**, sabemos que la ortografía del siglo XVI era variable y que los escribanos podían escribir *hu* o *vu* para el mismo sonido, así que se elige el significado de maguey debido a que el glifo tiene elementos fitomorfos parecidos a esta planta. Cambio recurrente también en la primera palabra que compone la glosa *nduhua* por *nduvua*.

Propuesta de significado literal: *Boca arriba-maguey*

Propuesta de traducción: El lugar del Maguey Boca arriba

Lienzo: MX

Clave del topónimos: 1SH (1 Superior-Histórico)

Lectura Paleográfica: **Ytnona[m]ja**

Lengua: Mixteca

Análisis morfológico: *Ytno-nama*

Significado de los componentes: **Ytno/itnu**: cuesta abrupta (Arana y Swadesh, 1965:92). **Nama**: yerba del tipo que produce jabón (Arana y Swadesh, 1965:94).

Elección de significados: El dibujo algo deteriorado se aprecia un elemento fitomorfo lo que apoya la identificación de la palabra **Nama**.

Propuesta de significado literal: *Cuesta-yerba jabonera*

Propuesta de traducción: Cuesta de la yerba jabonera

Lienzo: MX

Clave del topónimos: 5SG (5 Superior Geográfico)

Lectura Paleográfica: **Tlematepetl**

Lengua: Náhuatl

Análisis morfológico: *Tlema-tepetl*

Significado de los componentes: **Tlema(itl)**: cosa para llevar lumbre (sahumador) que puede venir de **Tle(tl)** fuego y **ma(itl)** mano. **Tepetl**: cerro (Molina, 1992).

Elección de significados: Los encontrados

Propuesta de significado literal: *Sahumador-Cerro*

Propuesta de traducción: Cerro del Sahumador

Estas fichas que implican la relación glifo-glosa mostraron que en general la forma de conformar los nombres de lugar en lengua mixteca, consiste en que la primera palabra del nombre o bien el primer glifo de abajo hacia arriba tiene la función de locativo, que identifica lugares geográficos como: Cerros, mogotes, cuevas, milpas, llanos, tierra, pueblo, piedras, peñas, quebradas entre montes, plazas, lagos, manantiales, templos, entre otros. Estos locativos en ocasiones son reflejo de la geografía y el paisaje de la región, en otros casos sobre todo en los glifos se elige alguno, el cerro es el más frecuente, para indicar dicha función locativa.

La segunda parte de la glosa o el resto de los glifos que conforman el topónimo se refieren principalmente a los sustantivos-cosas (animales, plantas, personajes, objetos culturales) o cualidades-adjetivos (colores o estados de las cosas) que completan el nombre del lugar, en casos muy raros aparecen representadas algunas acciones-verbos.

En el caso de la relación glifos-glosas que conforman los nombres en lengua náhuatl la situación cambia en la construcción del nombre de lugar de la glosa, aparentemente los glifos tienen la misma estructura, donde la parte inferior se presenta el glifo con función locativa que puede ser la imagen del cerro, los dientes, cuerpos de agua, o representaciones de superficies planas o llanas y sobre ellos aparecen otros glifos que califican a los locativos. En cambio en las glosas toponímicas del náhuatl la estructura es primero los sustantivos, verbos y adjetivos que sirven para caracterizar al tipo de lugar y después se agregan las bases locativas: *tepetl* (cerro), *co* (lugar), *titlan* (abundante), *pan* (en, encima de), *oztoc* (cueva), *tlan(tli)* (dientes), entre otros.

Por último este análisis identifica que por lo menos en dos de los tres lienzos se comparten varios glifos toponímicos ([Lám. 29](#), [Lám. 30](#), y [Lám. 31](#)) que también aparecen en otros códices de la Mixteca Baja como en el código Sánchez Solís o Egerton. Esto plantea la posibilidad que la geografía política de dos de los señoríos registrados en los lienzos CMP36 y L57 se comparte debido a que los linderos territoriales son semejantes, en lo que correspondería tal vez al suroeste de Huajuapán y al noreste de San Vicente el Palmar.

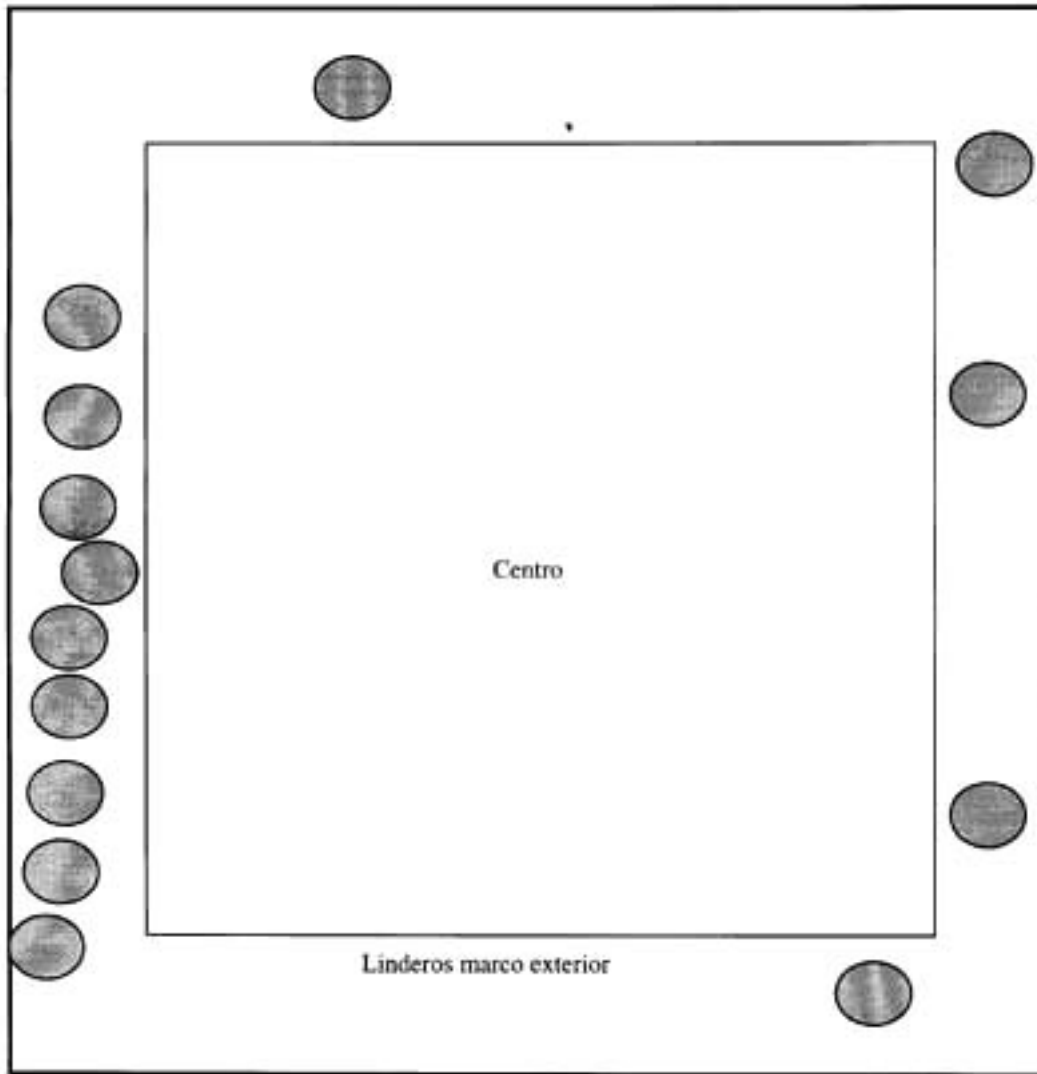
Uno de los problemas que presenta la semejanza glífica encontrada, es que las glosas asociadas no son las mismas en ambos lienzos, sin embargo durante el análisis se pudo reconocer que el lienzo 57 glosas presenta en dos ocasiones una repetición de la misma glosa en dos registros glíficos diferentes lo que hace pensar que las glosas registradas en este lienzo no sean contemporáneas a la elaboración de los glifos, propuesta que no podemos contrastar ya que de este lienzo sólo conocemos una copia ([Lám. 29](#)).

Es claro que los resultados obtenidos en este investigación refuerzan la propuesta de que los lienzos provienen de la Mixteca Baja, que registran durante el periodo colonial temprano tres señoríos importantes en Huajuapán, Suchitepec y San Vicente el Palmar, y que por lo menos dos de ellos tienen linderos en común. Por otro lado muestra la forma como se construyen los topónimos a nivel glífico y determina que formas son más comunes para nombrar los lugares, no cabe duda que estos adelantos en el estudio de la toponimia de la documentación colonial que aún conserva el sistema de escritura tradicional indígena, plantean nuevas hipótesis para continuar trabajando en la comprensión de estos registros y en el reflejo que tienen sobre los espacios políticos coloniales de la Mixteca Baja.

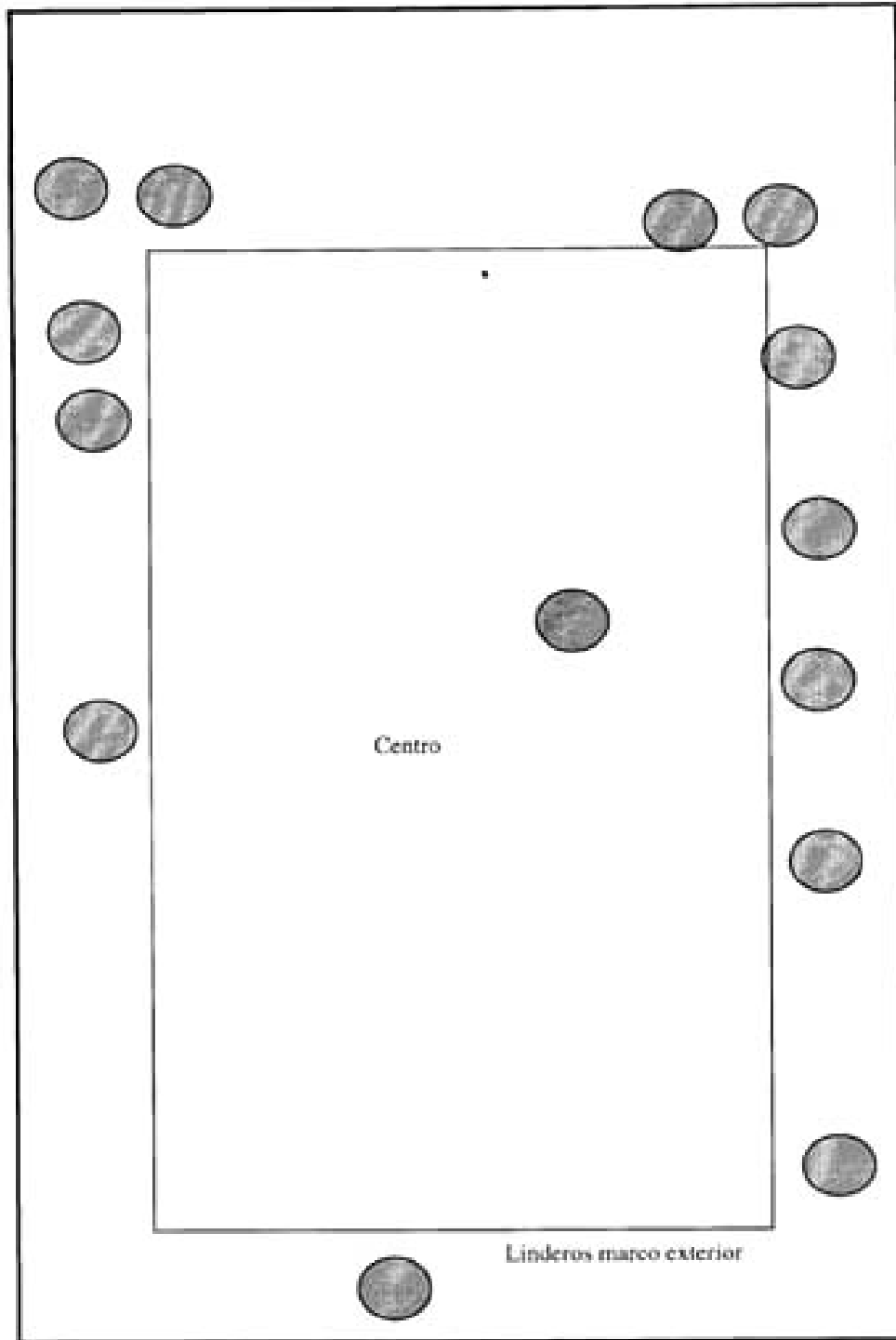
Códice Mixteco Postcortesiano no. 36			Lienzo no. 57 glosas		
Clave	Glifo	Glosa	Clave	Glifo	Glosa
1Izq.		yucuñotica	8Izq.		tucutiluyio
2Izq.		yuhniyaaçiy	12Izq.		ytuntuyu
3Izq.		yucuñocutu	8D.		uduhahuizi
4Izq.		yucucama	11D.		itunsiniqui
5Izq.		cuititnoyaa	7Inf.		zahallucuganalachi
6Izq.		notayucuxi	13Izq.		yodozondaya
8Izq.		yucuyhni	5C.		sin glosa
9Izq.		yucuychin	1S.		yozoninuhuauyú
10Izq.		tutnoñañan	2S.		sin glosa
4S.		yucuçichin	1D.		yntacaluanunu
1D.		yuhuitiñohtaxa	7S		yodzoquihuiyo
3D.		ditighic	8S.		yuhuitijua
5D		ytnocaayca	5D.		itununághuni
2Inf.		ytnoninoyahi	3D		yuhuininni

Nótese que a pesar de las distintas caligrafías de los escribanos-pintores, además de que hay que tomar en cuenta que en el caso del lienzo no. 57 glosas estamos ante una copia de 1960, los glifos toponímicos comparten rasgos muy semejantes, sin embargo las glosas no coinciden. Por otro lado es interesante que los topónimos comunes con el lienzo 57 glosas son en los bordes izquierdo, superior, derecha y excepto en un caso en el borde inferior.

Lám. 29: Tabla comparativa de las semejanzas glíficas y diferencias en el registro de las glosas de los lienzos Mixteco Postcortesiano no. 36 y 57 glosas.



Lám. 30: Localización de la distribución de los glifos semejantes en el Códice Mixteco Postcortesiano no. 36.



Lám. 31: Localización de la distribución de los glifos semejantes en el Lienzo 57 glosas.

Agradecimientos

Quiero aprovechar estas líneas para agradecer el apoyo a diversas instituciones que colaboraron en el desarrollo de esta investigación y la hicieron posible: a la FAMSI por los fondos otorgados para realizar esta investigación; al Museo Nacional de Antropología e Historia de México por las facilidades para consultar y registrar la copia que tiene sobre el mapa de Xochitepec; al Museo Regional de Huajuapán, Oaxaca, en especial al Sr. Manuel Barragán quien permitió la consulta y el registro de la copia facsimilar que tienen del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36; al Seminario de Códices Mexicanos, en especial a la Mtra. Cecilia Rossell por el acceso a la fotografía del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36; al Archivo Agrario Nacional, Oaxaca por la consulta del Lienzo no. 57 glosas y otros documentos coloniales; a las autoridades del Museo Nacional de Copenhague, Dinamarca y en especial al Dr. Michel Oudijck del Instituto de Historia de las Religiones de la Universidad de Copenhague, por su intermediación en la adquisición del juego de fotografías a color del Mapa de Xochitepec. Quiero también agradecer a las autoridades y trabajadores del Archivo General de la Nación, Archivo General de Oaxaca, Archivo del Poder Judicial de Oaxaca por el acceso a la documentación colonial referente al área de estudio. Por último quiero agradecer la ayuda que me prestaron colegas y alumnos en especial Alfonso Torres, Itzel González, Rosalba Sánchez y Julieta León.

Anexo: Ilustraciones Que Acompañan Al Texto

[Lám 1](#): Fotografía del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36. Seminario de Códices Mexicanos.

[Lám 2](#): Fotografía del Lienzo 57 glosas, tomada de "*Memorial de Linderos Gráfica Agraria de Oaxaca. Documentos del Archivo Histórico de la Secretaría de la Reforma Agraria en Oaxaca*".

[Lám 3](#): Fotografía empalmada del Museo Nacional de Copenhague, Dinamarca.

[Lám 4](#): Ubicación del área y las localidades de donde provienen los lienzos estudiados.

[Lám 5](#): Esquema de la técnica de manufactura y los dobleces del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36.

[Lám 6](#): Esquema de la técnica de manufactura y los dobleces del Lienzo 57 glosas.

[Lám 7](#): Lienzo 57 glosas: Identificación de glifos de la sección central, sin incluir los glifos toponímicos que aparecen en esta sección del lienzo y que presentamos en las tablas.

[Lám 8](#): Esquema de las secciones histórica, genealógica y geográfica del Mapa de Xochitepec.

Láms. 9-28: Tablas que sintetizan el análisis toponímico de los lienzos: Mixteco Postcortesiano no. 36, 57 glosas y Mapa de Xochitepec:

Linderos de los bordes del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

[Lám 9](#)

[Lám 10](#)

[Lám 11](#)

[Lám 12](#)

[Lám 13](#)

Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Códice Mixteco Postcortesiano no. 36 (CMP36).

[Lám 14](#)

[Lám 15](#)

[Lám 16](#)

[Lám 17](#)

Análisis del lienzo 57 glosas: Paleografía de glosas mixtecas y análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas (L57).

[Lám 18](#)

[Lám 19](#)

[Lám 20](#)

[Lám 21](#)

[Lám 22](#)

Linderos de los bordes de la sección geográfica del Mapa de Xochitepec (MX).

[Lám 23](#)

[Lám 24](#)

[Lám 25](#)

Análisis de los componentes toponímicos en glifos y glosas del Mapa de Xochitepec (MX).

[Lám 26](#)

[Lám 27](#)

[Lám 28](#)

[Lám 29](#): Tabla comparativa de las semejanzas glíficas y diferencias en el registro de las glosas de los lienzos Mixteco Postcortesiano no. 36 y 57 glosas.

[Lám 30](#): Localización de la distribución de los glifos semejantes en el Códice Mixteco Postcortesiano no. 36.

[Lám 31](#): Localización de la distribución de los glifos semejantes en el Lienzo 57 glosas.

Referencias Citadas

Alcina Franch, Jose

1955 "Fuentes indígenas de México. Ensayo de sistematización bibliográfica" en *Revista de Indias*, año 15, no. 61-62, pp. 492-493, Madrid.

1956 Fuentes indígenas de Méjico. Ensayo de Sistematización bibliográfica, Madrid.

Alvarado, Fray Francisco

1962 *Vocabulario en Lengua Mixteca por los Padres de la Orden de predicadores 1953*, I.N.A.H. – S.E.P., México.

Alvarez, Luis Rodrigo

1997 *Geografía general del estado de Oaxaca*, ediciones carteles, Oaxaca, México.

Anders, Fernand; Jansen Maarten y Perez J. Gabina Aurora

1994 "La Gran Familia de los Reyes Mixtecos" en: *Códices Egerton y Becker II*. Fondo de Cultura Económico, Sociedad Estatal Quinto Centenario y Akademische Druck Und Verlagsanstalt.

Arana, Evangelina y Mauricio Swadesh

1965 Los elementos del mixteco antiguo. Instituto Nacional Indigenista e INAH, México.

Autry, William

1991 *Selected maps, codices and plans for the Oaxaca region in the collections of the Archivo General de la Nación and the Mapoteca Orozco y Berra*, Summer, México City.

Barlow, Robert

1995 "Mapa de Xochitepec, Oaxaca" en *Obras de Robert H. Barlow*, vol. 6, pp. 417-424, traducción y notas de Jesús Monjarás Ruiz, editores Jesús Monjarás Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés, INAH-UDLA, México.

Birket, Smith

1946 *Geschichte der Kultur. Eine allgemeine Ethnologie*. Zurich Orell Fussli.

1952 *Vida e Historia de la Culturas. Etnología General*, vol. II, Sociedad y vida espiritual corrientes culturales, editorial Nova- Buenos Aires, Argentina.

Bradomin, Jose Maria

1992 *Toponimia de Oaxaca* (Crítica Etimológica). 3ª Edición Oaxaca, Oaxaca.

Bylan, Bruce y John Pohl

1990 "Mixtec landscape perception and archaeological settlement patterns" en *Ancient Mesoamerica*, vol. I, no. 1, Cambridge University Press, USA.

Caso, Alfonso

1928 *Las estelas zapotecas*. Talleres Gráficos. México.

1956 "El calendario Mixteco" en: *Historia Mexicana*. El Colegio Nacional, México, vol. 5, no. 4, pp. 481-497.

1954 *Interpretación del códice Gómez de Orozco*, Talleres de impresión de estampillas y valores, México, D.F.

1958 *Mapa Xochitepec*, Congreso Internacional de Americanistas, Copenhague.

1962 "Vocabulario sacado del Arte en Lengua Mixteca de Fr. Antonio de los Reyes" en: un apéndice al *Vocabulario en Lengua Mixteca de Fr. Francisco de Alvarado*. INI-INAH-SEP. México.

Catálogo de Ilustraciones del Archivo General de la Nación

1979- Edición AGN, 14 volúmenes, México.

1981

Codice Egerton

1994 Facsímil publicado por el F.C.E. Sociedad Estatal Quinto Centenario y Akademische Druck Und Verlagsanstalt.

Códice Gómez De Orozco

1954 Facsímil publicado por Talleres de impresión de estampillas y valores, México, D.F.

Dahlgren, Barbro

1990 *La Mixteca: Su cultura e historia prehispánicas*. UNAM, México.

Esparza, Manuel

1991 *Repartos y Adjudicaciones, Oaxaca, Siglo XIX*, Guías y catálogos no. 6, Archivo General del Estado de Oaxaca, Oaxaca.

1994 *Relaciones Geográficas Históricas de Oaxaca 1777-1778*, CIESAS, Gobierno del Estado de Oaxaca, México.

Gerhard, Peter

1968 "Descripciones geográficas. Pistas para investigadores" en: *Historia Mexicana*, vol. XVII, No. 4, abril junio, Revista trimestral del Colegio de México, México.

1986 *Geografía histórica de la Nueva España 1519-1821*, Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Geografía, UNAM, México.

Glass, John

1964 *Catálogo de la colección de códices*. Museo Nacional de Antropología, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

1975 "A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts" en colaboración con Donald Robertson en *Guide Ethnohistorical Sources* parte 3, editor Howard F. Cline, *Handbook of Middle American Indians*, vol.14, editor Robert Wauchope, pp. 81-280, University of Texas Press Austin, USA.

Gomez De Orozco

1952 *Mapa de Xochitepec*: Interpretación de Federico Gómez de Orozco. Colección Amatlacuilot, Publicaciones Vargas Rea, México

1955 *Xochitepec, mapa pictográfico*, Interpretación de Federico Gómez de Orozco, Biblioteca de Historiadores Mexicanos, Vargas Rea, México.

Guzman Betancourt, Ignacio

1987 "La toponimia. Introducción general al estudio de nombres de lugar" en: *De toponimia... y topónimos. Contribuciones al estudio de nombres de lugar*. Coordinador Ignacio Guzmán Betancourt. Colección divulgación, INAH, México.

Hermann Lejarazu, Manuel Alvaro

1994 *Glifos toponímicos en los códices mixtecos (región del Valle de Nochixtlán)*. Tesis de licenciatura en Historia, UNAM, Acatlán, México.

1998 *Investigación para el video del Códice Mixteco Postcortesiano*, serie de videocassettes sobre los códices mexicanos, BNAH-INAH, México.

Jimenez Moreno, Wigberto

1962a "Estudios Mixtecos" en *Vocabulario en Lengua Mixteca F. Fco. de Alvarado*, pp. 11-105, INI-INAH-SEP. México.

1962b "Etimología de Topónimos Mixtecos" en el *Vocabulario en Lengua Mixteca de Fr. Francisco de Alvarado*. INI-INAH-SEP. México.

Josserand, Kathryn; M. Jaansen y M. De Los Angeles Romero

1978 *Mixtec Dialectology: Inferences from Linguistics and Ethnohistory*, papel presentado el 6 de mayo a la Sociedad Americana de Arqueología en Tucson, Arizona, pp. 1-21.

Josserand, Kathryn y Raúl Alavéz Chávez

1982 "Mixtec places names" en *Resúmenes del 44th International Congress of Americanist*, Manchester, Inglaterra.

Josserand, Kathryn

1983 *Mixtec Dialect History: (proto. mixtec and modern mixtec text)*. Tesis doctoral, New Orleans-Tulane University.

Martinez Gracida, Manuel

1883a *Colección de cuadros sinópticos de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado libre y soberano de Oaxaca*. Anexo No. 50. La memoria administrativa presentada al H. Congreso del mismo el 17 de septiembre. Oaxaca. Imprenta del estado.

1883b *Catálogo Etimológico de los Pueblos, Haciendas y Ranchos del Estado de Oaxaca*. Oaxaca, Imprenta del Estado en el Ex-Obispado dirigida por Ignacio Candiani.

Memorial de Linderos Grafica Agraria de Oaxaca

1997 Documentos del Archivo Histórico de la Secretaría de la reforma Agraria en Oaxaca, Amigos de Oaxaca, Fomento Cultural Banamex A.C. e Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca, Oaxaca.

Mendoza Guerrero, Telesforo

1992 *Monografía del Distrito de Huajuapán, Oax.* Colección Glifo del Gobierno del Estado. Secretaría de Desarrollo Económico y Social. Dirección General de Educ. Cultura y Bienestar Social del gobierno del Estado de Oaxaca.

Molina, Alonso De

1992 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Edición facsímil. Biblioteca Porrúa, no 44. Editorial Porrúa S.A., México.

Panofsky, Erwin

1972 *Estudios sobre Iconología*. Alianza Universidad No. 12, Alianza Editorial, Madrid España.

Pohl, John

1994 *The politics of symbolism in the mixtec codices*. Vanderbilt University, No. 46, Nashville, Tennessee.

Reyes, Fray Antonio De Los

1593 *Arte en Lengua Mixteca*, Publicado por de Charencey, casa Pedro Balli, México.

Rodríguez Cano, Laura

1996 *El sistema de escritura ñuiñe: análisis del corpus de piedras grabadas de la zona de la "Cañada" en la Mixteca Baja, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura en Arqueología ENAH-SEP, México.

1998 *El estudio de los nombres de lugar en el sistema de escritura ñuiñe a partir del análisis histórico geográfico de la Mixteca Baja, Oaxaca.* Tesis de maestría, ENAH-SEP.

2001 "El Lienzo 57 glosas: Una propuesta" en *programa general de la XVI Mesa Redonda: Migración, población territorio y cultura* de la Sociedad Mexicana de Antropología celebrada ponencia presentada en la semana del 29 de julio al 3 de agosto de 2001 en la ciudad de Zacatecas.

2001 *Los topónimos de la Mixteca Baja. Análisis de sus componentes en las representaciones en piedra, mapas, lienzos y códices*, manuscrito en preparación para tesis doctoral en Estudios Mesoamericanos de IIF y FFyL de la UNAM, México.

Rosado Ojeda, Vladimiro

1945 "Estudio del código mixteco post-cortesiano no. 36" en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Tomo I, SEP, Talleres Gráficos de la editorial Stylo, México.

Smith, Mary Elizabeth

1973 *Picture Writing from Ancient Southern Mexico: Mixtec Place Signs and Maps.* University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma.

Smith, Mary Elizabeth y Ross Parmenter

1991 *The Codex Tulane*, Akademische Druck U. Verlagsanstalt Graz Austria y Middle American Research Institute, No. 61, Universidad de Tulane, Nueva Orleans.

Stark Campbell, Sara; Andrea Johnson y Filiberto Lorenzo

1986 *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*, ILV, México.

Terraciano, Kevin

1994 *Ñuzahui history: Mixtec Writing and culture in Colonial Oaxaca*, Tesis doctoral, University of California, Los Angeles.

Winter, Marcus

1992 *Oaxaca. The Archaeological record.* Minutiae Mexicana S.A. de C.V., México.

Fuentes no publicadas:

57 GLOSAS

1960 Copia de un lienzo del siglo XVI, Archivo del Registro Agrario Nacional de Oaxaca.

CODICE MIXTECO POSTCORTESIANO NO 36.

S/f Fotografía a tamaño natural en el Museo Regional de Huajuapán de León, Oaxaca.

MAPA DE XOCHITEPEC

2001 Fotografías del Museo Nacional de Copenhague, Dinamarca.

S/f copia escala 1:1 del Mapa de Xochitepec en la mapoteca del Archivo Histórico del Museo Nacional de Antropología, México.

DIVERSOS DOCUMENTOS COLONIALES DE LA MIXTECA BAJA EN LOS ARCHIVOS:

AGN Archivo General de la Nación, México, D. F, Ramo de Tierras.

AGO Archivo General de Oaxaca, diversos ramos.

ARANO Archivo Agrario Nacional, Oaxaca, Archivo Histórico.

APJO Archivo del Poder Judicial, Oaxaca, cajas relativas a Huajuapán.